

- 34 *Y cuando arribamos a tu tumba
al final de la noche, vemos el
ocaso del sol al rayar el alba.*
- 35 *Si tu sepultura se convirtiera para
la gente en una alquibla, pondríamos
nuestro oratorio en dicho sepulcro.*
- 36 *Y si las criaturas hallaran el camino
a un cementerio donde estuviera tu
fosa llena de virtud y de piedad,*
- 37 *lo circunvalarían siete veces, dirían hénos
aquí y vestirían el hábito del peregrino,
alcanzando el galardón y la recompensa.*
- 38 *Ha protegido tu alteza el tesón de
Yūsuf, rey piadoso y descendiente
de tu pura excelencia.*
- 39 *Pero la sentencia vino de Dios,
debiendo ser acogida con entrega,
paciencia y alabanza.*
- 40 *Delante de ti está este compungido criado
de tu realeza,³¹ con un elogio que es como
el soplar del céfiro sobre las flores.*
- 41 *Si yo pudiera cantar³²
[tus alabanzas], lo haría, como
exige tu enorme rango, no el mío.*
- 42 *¡Dios mío, no he cumplido contigo
como mereces, pero hay una cosa que
sí puedo hacer, pedirte excusas!*

Y en el obituario del citado libro (*i.e.*, la *Turfa*) registré yo [un elogio a] su nombre en los siguientes términos:

³¹ Ibn al-Jaṭīb habla de sí mismo, como asistente de la finada y como autor de los versos.

³² Corrijo *ganā'* (riqueza, capacidad) por *ginā'*.

«La noble y casta sultana Fātima,³³ hija del Emir de los Musulmanes Abū 'Abd Allāh [Muhammad II], hijo del Emir de los Musulmanes [Abū 'Abd Allāh Muḥammad I] *al-Gālib bil-Lāh*, fue la reliquia de las mujeres de los reyes, la protectora del orden del emirato, la salvaguarda de los vínculos de parentesco, el don de la inviolabilidad, el cumplimiento del favor, la adarga de las familias nobles y el modelo de los santos antepasados, por su escrupulosidad de espíritu, su altura de miras, su firmeza en la religión, su iluminación mística, su perspicacia y su sentido de la paciencia. Murió estando al cuidado de su nieto, el Emir de los Musulmanes Abū l-Ḥayyāy [Yūsuf I], el cual ha persistido en su piedad, solicitado su bendición y aprovechado su experiencia y su[s relatos de la] historia [familiar],³⁴ amén de ocuparse de su inhumación en el cementerio de los Jardines,³⁵ dentro de la Alhambra, al alba del domingo día 17 de *dū ḥiyāa* del año 749».³⁶

[380] {4} **Sus hijos**

³³ Que Ibn al-Jaṭīb la llame sin ambages *sultāna* es el más claro indicio de la excepcional consideración que gozó en Granada, dentro y fuera de la corte, esta princesa nazarí, lo que da pleno sentido al título del citado libro de Bárbara Boloix.

³⁴ En árabe *mustafīdān ta'yribata-hā wa-ta'rīja-hā*. M^a J. Rubiera Mata fue demasiado lejos al interpretar este pasaje, en el sentido de que la princesa Fātima "era aficionada a los estudios de *Barnāmay*" (v. "El arráez Abū Sa'īd...", pág. 129), o bien que "era una erudita en la ciencia de los *barnāmay*" (v. *Ibn al-Īyāyāb*, pág. 125). La profesora cita por la edición de la *Iḥāta* de 'Inān, El Cairo, 1955, pág. 387, y seguramente tuvo en cuenta el texto anotado *supra* con el número 13.

³⁵ En árabe *maqbarat al-Īnān*. Este cementerio, también llamado de la Rauda o del jardín, que es lo que significa dicho nombre en árabe, fue descubierto algo antes de 1892 por D. Mariano Contreras, entonces Arquitecto Conservador de la Alhambra, sobre lo cual véase L. Torres Balbás, "Paseos por la Alhambra...", pág. 16. Véase también J. Miguel Puerta Vilchez, *Leer la Alhambra*, págs. 278-90, y A. Díaz García & J. Lirola Delgado, "Nuevas aportaciones..."

³⁶ En el texto 7 de *dū ḥiyāa* del 749, que se corresponde con el jueves 26 de febrero de 1349, razón por la que hemos corregido 7 por 17 del mismo mes y año, que equivale al 8 de marzo de 1349, domingo. Otra posibilidad es sustituir el 7 del texto por un 9, números fácilmente confundibles en grafía árabe, pero la correspondencia sería entonces con el 28 de febrero, que fue sábado. Por su parte B. Boloix Gallardo, en *Las sultanas*, pág. 271, señala erróneamente que el 26 de febrero de 1349 era viernes.

Dejó tras de sí cuatro hijos, el mayor de ellos Muḥammad,³⁷ su heredero después de él, y Faray̆, su hermano de madre y el siguiente en edad, que se ausentó de al-Andalus tras la muerte de su citado hermano [Muḥammad],³⁸ y luego se volvió a las provincias, para finalmente perecer en la prisión de la Alcazaba de Almería el año 751 (=1350-1), asesinado, según se cree. Luego su hermano, el Emir de los Musulames, Abū l-Ḥayyāy [Yūsuf I] -¡cúbralo Dios con su misericordia!-, el que, estando más lejos de sus ancestros, está al mismo tiempo más próximo a ellos en el poder³⁹ y es el más afortunado de todos. Y luego Ismāʿīl, el menor de ellos en edad, que sufrió en el tiempo de la juventud terrible reclusión durante el reinado de su hermano [Muḥammad o Yūsuf], y ahora vive en paz y protegido en un alcázar del patrimonio real⁴⁰ en las afueras de Salobreña.⁴¹ [Dejó también] dos hijas de su favorita ʿAlwa, a las que su hermano Abū l-Ḥayyāy ha desposado con dos hombres de la familia.⁴²

{5} Sus visires

Fue ministro suyo, al principio de su reinado, el caíd y héroe Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Abī l-Faṭḥ al-Fihrī,⁴³ siendo la casa de es-

³⁷ El futuro Muḥammad IV. Su biografía está en la *Iḥāṭa*, I, 532-44, y en la *Lamḥa*, págs. 90-102/197-211.

³⁸ Muḥammad IV cayó asesinado en una emboscada en el río Guadiaro, cerca de Algeciras, cuando en 733 (=1333) se dirigía a Granada después de recuperar Gibraltar.

³⁹ En árabe *aqʿad al-qawm*, sobre lo cual véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, II, 779a, s. v. *aqʿad*.

⁴⁰ Sobre esta institución, véase E. Molina López, "El *Mustajlaṣ* andalusí...", así como "Más sobre el *Mustajlaṣ*...".

⁴¹ En la *Lamḥa*, pág. 79, no se menciona para nada la estancia de este príncipe en Salobreña, y en cambio se da a entender que pasó la última etapa de su vida en el Mágreb. Sobre el mencionado pueblo granadino, véase R. Castrillo Márquez, "Salobreña...".

⁴² Uno de ellos llamado Abū l-Ḥasan Ibn Abī l-Ḥasan b. ʿYaʿfar b. Naṣr, según consta en el acta de los esponsales de 24 de *ṣafar* del año 752 (=22 abril 1351) que redactó Ibn al-Jaʿfīb (v. *Kunāsāt al-dukkān* y *Rayḥānat al-kuttāb*), según B. Boloix Gallardo, *Las sultanas...*, pág. 71. Sobre estas dos princesas, llamadas Fāṭima y Maryam, y su madre, la concubina ʿAlwa, véase *Ibíd.*, págs. 70-2. La *Lamḥa* no nombra ni a la favorita ni a las princesas.

⁴³ En la *Lamḥa*, p. 79, está más completo este nombre. Se sabe que el caíd y visir granadino al-Fihrī tuvo biografía en la *Iḥāṭa*, pues así lo dice el propio Ibn al-Jaʿfīb en

tos caídas célebre, y su posición cerca de los reyes nazaríes influyente.⁴⁴ Luego asoció con él en el ministerio al alfaquí y visir Abū l-Ḥasan 'Alī b. Mas'ūd b. 'Alī b. Mas'ūd al-Muḥāribī,⁴⁵ uno de los magnates que tenían preeminencia en la capital. Pero [este] compañero de al-Fihri rivalizó con él en el cargo y le arrebató el hábito de la privanza, hasta quedarse con el nombre y con el significado, pues pereció el caíd Abū 'Abd Allāh Ibn Abī l-Faḥ, y [desde entonces] el agua de su riego le llegó a él [solamente]. Vendrá la información de todo en lugar aparte.⁴⁶

[381] {6} **Sus secretarios**

Escribió a su dictado al inicio de su reinado en Málaga, y luego en su camino hacia Granada y unos pocos días en ella, el alfaquí y secretario Abū Ŷa'far Ibn Ṣafwān, de quien ya se ha tratado [en este libro];⁴⁷ luego le encargó la dirección [de la cancillería] al secretario del reinado anterior, nuestro maestro Abū l-Ḥasan Ibn al-Ŷayyāb, que fue muy efectivo en el cargo por su gran competencia,⁴⁸ limitándose a este secretario hasta el fin de sus días.⁴⁹

esta misma obra (vol. IV, pág. 70, línea 19), o sea, en la semblanza de su sucesor en el visirato de Ismā'īl I (v. *infra* nota 45).

⁴⁴ En la *Iḥāṭa* se conservan las biografías de dos miembros de esta familia, a saber, Abū l-Faḥ Naṣr b. Ibrāhīm b. Abī l-Faḥ al-Fihri (vol. III, 342-3), que murió el 16 de *dū l-qa'da* del año 710 (=6 abril 1311), habiendo desempeñado altos cargos en el gobierno granadino, y su nieto homónimo Abū l-Faḥ Naṣr b. Ibrāhīm b. Abī l-Faḥ b. Naṣr b. Ibrāhīm b. Naṣr al-Fihri (vol. III, 343-4), que murió en Granada la noche del viernes 28 de *yumādā* II del año 745 (=6 noviembre 1344).

⁴⁵ Este visir, que falleció en los primeros días del reinado de Muḥammad IV en el 725 (=1325) a consecuencia de las heridas sufridas en el atentado que le costó la vida a Ismā'īl I, era tío materno del sabio alfaquí Abū l-Qāsim Ibn Ŷuzayy, maestro de Ibn al-Jaṭīb, sobre el cual véase F. N. Velázquez Basanta, "Ibn Ŷuzayy al-Kalbī, Abū l-Qāsim". Su biografía está en la *Iḥāṭa*, IV, 70-3.

⁴⁶ Sólo falta esta última frase en el apartado correspondiente de la *Lamḥa*, pág. 79.

⁴⁷ Su biografía está en la *Iḥāṭa*, I, 221-32. Véase F. N. Velázquez Basanta, "Ibn Ṣafwān...".

⁴⁸ Literalmente *bārī l-qaws*, o sea, "desbastador del arco [del secretariado]".

⁴⁹ Se refiere naturalmente al sultán, pues ya se sabe que Ibn al-Ŷayyāb murió dos reinados más adelante, bajo Yūsuf I, en el año 749 (=1349). Véase M^a. J. Rubiera Mata & M. Kalaitzidou, "Ibn al-Ŷayyāb, Abū l-Ḥasan"; también está su biografía en la *Iḥāṭa*, IV, 125-52.

{7} Sus cadíes

Nombró juez al hermano de su visir, el jeque y alfaquí Abū Bakr Yaḥyà b. Mas'ūd b. 'Alī [b. Mas'ūd al-Muḥāribī],⁵⁰ que era hombre de facundia y el árbitro de la administración de justicia. Y como se mostraba inflexible en la ejecución de las sentencias y duro con la ley, apoyándose para ello en su honor personal, fue temible su poder. Continuó como cadí hasta el fin de sus días.⁵¹

{8} **Su comandante del ejército algarbí**⁵² fue el jeque, el héroe, la flor de su estirpe⁵³ y grande de su casa, Abū Sa'īd 'Uṭmān b. Abī l-'Alā'⁵⁴ Idrīs b. 'Abd Allāh b. 'Abd al-Ḥaqq,⁵⁵ que participaba de su gracia, disfrutando de todo tipo de mercedes⁵⁶ con audacia y mucha impostura, hasta que pereció el [sultán] destronado⁵⁷ y se serenó la situación, quedando bastante mermada la capacidad de maniobra del comandante.⁵⁸

⁵⁰ Corrijo Abū Bakr Ibn Yaḥyà por Abū Bakr Yaḥyà, como en la *Lamḥa*, pág. 79. Este personaje fue también cadí con Muḥammad IV, en cuyo reinado marchó como embajador al Mágreb, muriendo en Salé en el año 727 (=1326-7), según Ibn al-Jaṭīb, *Lamḥa*, pág. 95/203.

⁵¹ Es decir, hasta el mentado año 727 (=1326-7).

⁵² Aunque no existe esta palabra en español, me parece voz más expresiva que decir simplemente magrebí, pues estas fuerzas, de origen norteafricano ciertamente, estaban al servicio de los nazaries y acantonadas en al-Andalus, por lo que eran antes granadinas que de Fez. Este apartado comienza en la *Lamḥa*, pág. 80, con una significativa frase, que no está en la *Iḥāṭa* y que J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 182) traduce así: "Desde el principio de este gobierno tuvo mucha importancia este cargo y se hizo digno de que nos ocupemos detenidamente de él". Se desprende que fue Ismā'īl I quien creó la institución de la *šiyājat al-guzāt* o jefatura de los combatientes [norteafricanos].

⁵³ Corrijo *lubāb qawmatⁱⁿ* (sic) por *lubāb qawmi-hi*.

⁵⁴ Esta *kunya* o sobrenombre de paternidad tiene otra forma más corriente, Ibn Abī l-'Ulā', que es la que aparece, por ejemplo, en la *Lamḥa*, pág. 80.

⁵⁵ Su biografía está en la *Iḥāṭa*, IV, 77-80. Véase también M. Ángel Manzano Rodríguez, "Los Banū Abī l-'Ulā'...", págs. 203-12.

⁵⁶ Literalmente *dārib^{am} bi-sahmⁱⁿ fī l-minḥa*, es decir, "asestador de dardos en [la diana d]el obsequio".

⁵⁷ Se refiere a Naṣr, que marchó a Guadix, donde murió en 722 (=1322). Su biografía está en la *Iḥāṭa*, III, 334-42, y en la *Lamḥa*, págs. 70-7/169-79.

⁵⁸ La cita del sultán destronado no tiene, a mi juicio, más alcance que señalar una fecha, la del cese, o cuasi cese, de 'Uṭmān b. Abī l-'Alā' como comandante del voluntariado norteafricano. El texto de la *Lamḥa*, exactamente igual al de la *Iḥāṭa*, no aclara

{9} Los reyes de su tiempo

Primeramente⁵⁹ en la orilla del MÁGREB. En su época, uno de los reyes del Mágreb fue el célebre sultán, [382] ilustre rey, de ilimitada excelencia, copiosa esperanza, amigo del bienestar, compañero del solaz,⁶⁰ el que deja sin habla a la dicha,⁶¹ afortunado en sus nobles y en su pueblo llano, **Abū Sa'īd 'Uṭmān**, hijo del gran sultán, combatiente por la fe y defensor de la causa del islam,⁶² Abū Yūsuf [Ya'qūb]⁶³ Ibn 'Abd al-Ḥaqq. Y hubo entre ellos⁶⁴ correspondencia epistolar. Y continuaron sus días en el Mágreb, después de la muerte [del sultán de Granada] y el inicio del tiempo de su hijo Abū 'Abd Allāh [Muḥammad IV], como viene en su biografía.⁶⁵

Y en la ciudad de TREMECÉN, la patria de la alquibla,⁶⁶ el emir **Abū Ḥammū Mūsā b. 'Uṭmān b. Yagmurāsīn b. Zayyān**, que después murió asesinado, en su época,⁶⁷ por orden de su mentado hijo.⁶⁸ Y transcurrieron los días de su citado hijo, **Abū Tāšufīn 'Abd al-**

nada en este punto, que J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 182) ha interpretado, equivocadamente a mi juicio, como que "hubo alguna negligencia por parte del sultán [en este asunto]".

⁵⁹ En vez de *wa-awlād* (e infantes), léase *wa-awwal^{am}*, como en la *Lamḥa*, pág. 80.

⁶⁰ En lugar de *al-tarfiya* (?), léase *al-tarfih* (como en la *Lamḥa*, pág. 80), aunque se resienta la rima con *al-'āfiya*.

⁶¹ En vez de *muḥīim al-na'īm*, la *Lamḥa*, pág. 80, trae *mutabaḥbiḥ al-na'īm*, que J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 183) traduce como "el que prodigaba deliciosos favores".

⁶² Entre *al-mu'yāhid* y *al-murābiṭ*, en la *Lamḥa*, pág. 80, se lee *al-ṣāliḥ*, término traducido por J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 183) como "el íntegro".

⁶³ Nombre tomado de la *Lamḥa*, pág. 80.

⁶⁴ Es decir, entre Ismā'īl I de Granada y Abū Sa'īd 'Uṭmān.

⁶⁵ Efectivamente, Abū Sa'īd 'Uṭmān murió el viernes 25 de *dū l-qa'da* del año 731 (=30 agosto 1331), como se recoge en la semblanza de Muḥammad IV, *Iḥāṭa*, I, 539, línea 3.

⁶⁶ En árabe *waṭan al-qibla*, expresión que falta en la *Lamḥa*. Su sentido quizá tenga que ver con el hecho de que, mirada desde al-Andalus, su emplazamiento marca la dirección de La Meca, meta de la oración de los musulmanes.

⁶⁷ Se refiere naturalmente a Ismā'īl I.

⁶⁸ Ibn al-Jaṭīb emplea la palabra *al-maḍkūr* dos veces en este apartado, cuando el nombre de este príncipe no está expreso, por olvido del autor, o bien por descuido del copista. En la *Lamḥa*, pág. 80, se da la fecha del 16 de *ṣumādā* II del año 718 (=15 julio 1318).

Raḥmān b. Mūsà,⁶⁹ que gobernó tras él, hasta que pereció en los primeros días de Abū l-Ḥayyāy.⁷⁰ Entre él y este emir⁷¹ hubo correspondencia epistolar y obsequios.

Y en la ciudad de TÚNEZ, el jeque, que se tituló como Emir de los Creyentes, **Abū Yahyà Zakarīyā' b. Abī Ḥafṣ**. Llamado también *al-Lihyānī* (el barbudo), es el que se encastilló en esta ciudad contra el emir Abū l-Baqā' Jālid b. Abī Zakarīyā' b. Abī Ḥafṣ, que era el mayor de la familia de Ḥafṣ en edad y rango.⁷² Se había apoderado de Túnez el 9 de *yumādā* II del año 711 (=23 octubre 1311), en que estalló a su favor la revuelta de quienes la habitaban,⁷³ y se consumó favorablemente para él el asunto, pues recluyó a Abū l-Baqā', después de destronarlo. Luego, en *ṣawwāl* del año 713 (=19 enero-16 febrero 1314), lo asesinó. Más tarde salió de Túnez, cuando el desorden afectó a sus intereses en ella, y se dirigió a Trípoli a mediados del año [7]15 (=septiembre 1315), dejando como segundo a su pariente,⁷⁴ el jeque Abū 'Abd Allāh Ibn Abī 'Umar,⁷⁵ y ya no volvió [383] después a Túnez. Luego se agitó la situación de Ifrīqiya, donde se turnaron⁷⁶ varios de los reyes hafṣíes, entre ellos el emir **Abū 'Abd Allāh Ibn Abī 'Umar** ya citado, y **Abū 'Abd Allāh**, hijo de *al-Lihyānī*, y el sultán **Abū Bakr**, hijo del emir Abū Zakarīyā', hijo del emir Abū Ishāq, que era piedra angular de perfección y el último de sus hombres. Y continuaron sus días hasta el tiempo de su hijo [menor],⁷⁷ el emir de al-

⁶⁹ Nombre tomado de la *Lamḥa*, pág. 80.

⁷⁰ Se refiere al sultán granadino Yūsuf I, hijo de Ismā'īl I y sucesor de su hermano Muḥammad IV, a quien alude el texto de la *Lamḥa*, pág. 80, cuando dice: "... cuyos días duraron hasta después de la muerte del sultán Ismā'īl, sobrepasaron a los de su hijo el príncipe heredero [Muḥammad IV], y pereció...", según la traducción de J. M^a. Casciaro, *Reyes*, pág. 183.

⁷¹ Es decir, entre Ismā'īl I y Abū Ḥammū Mūsà.

⁷² En lugar de *wa-huwa kabīr illā anna Abā Ḥafṣ akbar sinn^{an} wa-qadr^{an}*, frase que no tiene ningún sentido, léase como en la *Lamḥa*, pág. 81, *wa-huwa kabīr āl Ḥafṣ sinn^{an} wa-qadr^{an}*.

⁷³ Esta última frase no está en la *Lamḥa*.

⁷⁴ En árabe *ṣihr*, voz que tiene el sentido de suegro, cuñado o yerno.

⁷⁵ En la *Lamḥa*, pág. 81, se lee Ibn Abī 'Imrān.

⁷⁶ En vez de *tanawwaba-hu* (?), léase *tanāwaba-hu*, según la *Lamḥa*, pág. 82.

⁷⁷ Se refiere esta vez al segundo hijo de Ismā'īl I, el sultán Yūsuf I, a quien J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 184) confunde con su hermano mayor Muḥammad IV.

Andalus, y la mayor parte del tiempo de sus dos hijos.⁷⁸ ¡Dios se apiada de todos ellos!

Y entre los reyes de los cristianos, primeramente⁷⁹ en CASTILLA: Ocurrió en su época, aunque antes del tiempo de su gobierno,⁸⁰ la muerte del tirano **Fernando [IV]**,⁸¹ hijo de Sancho [IV], hijo de Alfonso [X], hijo de Fernando [III] -en quien se unieron los reinos de Castilla y de León, y el que se apoderó de Sevilla, de Córdoba, de Murcia y de Jaén-, hijo de Alfonso [VIII]⁸² -en contra y a favor del cual sucedió la derrota de Alarcos y [la victoria] de Las Navas de Tolosa-, hijo de Sancho [III],⁸³ hijo de Alfonso [VII],⁸⁴ llamado el Emperador, que fue el que otorgó el reino de Portugal a su yerno [Enrique de Borgoña], el esposo de su hija [Teresa], [y así] hasta los [reyes] antepasados, la indagación de cuya historia nos sacaría de nuestro objetivo.

Y de los reyes de ARAGÓN, en el Oriente de al-Andalus, el tirano **Jaime [II]**, hijo de Pedro [III], hijo de Jaime [I] [384] -el que se apoderó de Valencia-, hijo de Pedro [II], hijo de Alfonso [II],⁸⁵ [y así] hasta varios antepasados igualmente. Luego pereció [el citado Jaime

⁷⁸ Es decir, Muḥammad V e Ismā'īl II. J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 184) se confunde y anota los nombres de Yūsuf I y Muḥammad V que, no se olvide, eran padre e hijo.

⁷⁹ Adverbio tomado de la *Lamḥa*, pág. 81.

⁸⁰ En vez de *maqrūn^{an} bi-l- 'ahd al-qarīb min wilāyati-hi*, en la *Lamḥa*, pág. 81, línea 18, se lee *wa-ḥi l-zaman al-qarīb min wilāyati-hi*, de parejo significado.

⁸¹ La palabra *wafāt* también se ha tomado de la *Lamḥa*, pág. 81. Tuvo lugar el día 9 de septiembre de 1312.

⁸² A partir de este rey, Ibn al-Jaṭīb se confunde y pasa a la línea materna de Fernando III de Castilla y León, citando aquí a su abuelo por parte de madre, Alfonso VIII de Castilla, en lugar de su padre, Alfonso IX de León, cosa que se comprueba al atribuirle la derrota de Alarcos (1195) y la victoria de las Navas de Tolosa (1212).

⁸³ Ibn al-Jaṭīb sigue con la línea materna de San Fernando, citando a Sancho III el Deseado, que es el padre de Alfonso VIII, cuando debería de haber nombrado a Fernando II, hermano a su vez de Sancho III, pues ambos son hijos de Alfonso VII, que es el monarca que se cita a continuación.

⁸⁴ El nombre de este Alfonso falta en la *Lamḥa*. Y por supuesto que no es Alfonso VI de León, como se puntualiza después con el asunto del reino de Portugal, sino su nieto Alfonso VII de León, que es quien se llamó a sí mismo "el Emperador".

⁸⁵ Alfonso II no se cita en la *Lamḥa*. Conviene saber que antes de Jaime II reinó su hermano Alfonso III, ambos hijos de Pedro III el Grande de Aragón.

me II], en sus últimos días,⁸⁶ y asumió el poder en Aragón después de él **Alfonso [IV]**, hijo de Jaime [II], hasta sus últimos días.

Y en PORTUGAL, **Alfonso [IV]**, hijo de Dionís,⁸⁷ hijo de Alfonso [III], hijo de Sancho [II],⁸⁸ hijo de Alfonso [II], hijo de Sancho [I], hijo de Alfonso,⁸⁹ que primeramente se tituló duque.

{10} **Relato de cómo le llegó el poder**⁹⁰

Cuando accedió al trono en al-Andalus -¡Dios la guarde!- el sultán Abū l-Ŷuyūš Naṣr,⁹¹ hijo del sultán Abū ‘Abd Allāh Muḥammad [II], hijo del sultán *al-Gālib bi-l-Lāh* Abū ‘Abd Allāh [Muḥammad I] Ibn Naṣr, el día de la fiesta de la ruptura del ayuno del año 708 (=1 *šawwāl* = 14 marzo 1309), mediante un golpe de estado contra su hermano Abū ‘Abd Allāh [Muḥammad III],⁹² enfermo crónico que estaba impedido y recluido en la seguridad de un rincón de su casa, y [el día d]el asesinato de Ibn al-Ḥakīm, el visir de su gobierno⁹³ -el relato de su deposición se hará en el lugar correspondiente-,⁹⁴ se normalizó la situación por la debilidad de su hermano [Muḥammad] y lo pronto que consiguió lo que quería. Pero la marcha de los asuntos se deterioró por la rivalidad de la nobleza, pues el arráez mayor, cabeza de la familia [real] y pendón de la dinastía, Abū Sa‘īd Faraŷ,⁹⁵ primo

⁸⁶ Se refiere al sultán Ismā‘īl I, que murió en julio de 1325, casi dos años y medio antes que Jaime II (m. 2 noviembre 1327), de donde se deduce que Ibn al-Jaṭīb no debía saber bien cuándo murió este rey aragonés.

⁸⁷ En el texto *Ŷūmis*, que debe corregirse por *Dūnīs*, según la *Lamḥa*, pág. 82.

⁸⁸ Alfonso III y Sancho II eran realmente hermanos, hijos ambos de Alfonso II el Gordo de Portugal.

⁸⁹ Alude al primer rey de Portugal, Alfonso Enriquez.

⁹⁰ Este apartado es bastante más enjundioso en la *Iḥāta* que en la *Lamḥa*. Parece pertinente subrayar aquí que J. M^o. Casciaro se extralimitó en la traducción al aludir por dos veces a una declaración de independencia de Ismā‘īl I (*Reyes*, págs. 185 y 186) que nunca sucedió, sobre lo cual véase *infra* nota 108.

⁹¹ Su biografía está en la *Iḥāta*, III, 334-42, y en la *Lamḥa*, págs. 70-7/169-79.

⁹² Su biografía está en la *Iḥāta*, I, 544-56, y en la *Lamḥa*, págs. 60-9/156-68.

⁹³ Sobre este todopoderoso ministro de Muḥammad III, véase F. N. Velázquez Basanta, "Ibn al-Ḥakīm, Abū ‘Abd Allāh".

⁹⁴ Se refiere Ibn al-Jaṭīb a la biografía del sultán Muḥammad III de la *Iḥāta*, I, 544-56, esp. págs. 552-3.

⁹⁵ Véase *supra* nota 5.

hermano [de Muḥammad II, el padre] del sultán destronado [Muḥammad III] y de su hermano y sucesor [Naṣr],⁹⁶ estaba firmemente convencido de su prelación y mejor derecho a la recompensa del Heredero,⁹⁷ por tener ya el gobierno, después de su padre, a quien se lo había dado⁹⁸ su tío,⁹⁹ de Málaga y su alfoz, además del gobierno de la ciudad de Ceuta, anexionada al territorio del destronado [Muḥammad III] recientemente,¹⁰⁰ que [Abū Sa'īd] se la había confiado a su hijo,¹⁰¹ el biografiado, con todos sus habitantes bajo su mando.

Y en el tiempo de su sujeción a las generosas concesiones del estado,¹⁰² no, a su enorme magnanimidad, pues quiso [Dios] -¡poderoso y grande!- que algunos partidarios de este restaurador¹⁰³ reprendieran al arráez mayor [Abū Sa'īd] por asuntos que hacen llorar a los corazones,¹⁰⁴ exigen la obligación de acatarlos y encierran presunciones indecentes, pues ellos mismos robaron [385] las arcas públicas y reco-

⁹⁶ Ibn al-Ja'fīb da muestras de que los parentescos no son su fuerte, como comprobaremos enseguida, cuando se refiere a Muḥammad I, no como tío de Abū Sa'īd Fara'y, sino como antepasado.

⁹⁷ En árabe *al-Wārit* y se refiere a Dios. En realidad es una *tawriya* o silepsis, pues también quiere decir que Abū Sa'īd se consideraba a sí mismo con mejor derecho al trono de Granada que el heredero del sultán destronado, o sea, su sobrino Naṣr.

⁹⁸ En árabe *al-musawwag*, sobre lo cual véase R. Dozy, *Supplément*, I, 703a, s. v. {swg}-II (donner), y 703b, s. v. *musawwag* (don).

⁹⁹ En aras de la claridad corrijo *yaddi-hi* (su antepasado) por *'ammi-hi*. Lo que realmente quiere decir el polígrafo granadino es que fue su tío, o su antepasado, Muḥammad I quien le dio a su padre, Ismā'īl (v. *supra*, nota 3, e *infra*, notas 197 y 227), el gobierno de Málaga.

¹⁰⁰ Fue precisamente el arráez Abū Sa'īd Fara'y quien había conquistado Ceuta en nombre de Muḥammad III, en mayo de 1306.

¹⁰¹ Para *afrada* (confiar), véase R. Dozy, *Supplément*, II, 250a. Éste y el siguiente pasaje se refieren a Málaga, y no a Ceuta.

¹⁰² Es difícil de interpretar esta frase, pero me inclino a pensar que se refiere a la fiel obediencia del arráez Abū Sa'īd Fara'y a sus parientes los reyes de Granada, de quienes dependían prebendas y cargos.

¹⁰³ En árabe *al-dā'il*, participio de presente del verbo *dāla*, que según R. Dozy, *Supplément*, I, 476b, significa "régner ou tâcher de rétablir une ancienne dynastie sur le trône". Se refiere al príncipe Ismā'īl, que aspiraba a restaurar en su persona la legitimidad de la dinastía nazari.

¹⁰⁴ En árabe *taṭirru mijyamat al-ṣudūr* (derraman el surtidor de los pechos), sobre lo cual véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, I, 659b, s. v. *mijyam*.

mendaron a los gobernadores de los distritos que presionaran a los hombres del arráz para que rechazaran su manera de gobernar.

Y cuando [Abū Sa'īd] se dirigió a la capital para prestar juramento y felicitar al sultán Naṣr, de buen grado y en calidad de primo¹⁰⁵ como era su costumbre, lo abordaron¹⁰⁶ algunos altos dignatarios de la corte que, cautelosos, le aconsejaron que se atrincherara en su feudo [de Málaga] y que hiciera la plegaria en su nombre,¹⁰⁷ prometiéndole su apoyo.

Él se dio prisa entonces en salir para su ciudad, y no había pasado un instante cuando prendió el fuego de la rebelión, agitándose los calderos del rencor. Y le sucedió su hijo, el cual articuló perfectamente su idoneidad con su capacidad el 17 de *ramaḍān* de este año [711] (=27 enero 1312). Y [Abū Sa'īd] hizo que su hijo Ismā'īl asumiera el poder y la autoridad,¹⁰⁸ asignándole los emblemas de la soberanía¹⁰⁹ y organizando a su medida la cancillería del reino.¹¹⁰ Entonces [Ismā'īl] puso cerco a la ciudad de Antequera, a la que atacó y tomó, poniéndose también Marbella bajo su obediencia. Y marchó hacia Vélez [Málaga] y la asedió, y ante ella plantó catapultas, que luego le fueron arrimadas, y la empresa¹¹¹ fue grande, y fuerte la recaudación, y se

¹⁰⁵ Ya se ha dicho que Abū Sa'īd era efectivamente primo hermano de Muḥammad II, el padre de Naṣr.

¹⁰⁶ Sobre *dājala*, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 426a, que reproduce esta misma frase de la *Iḥāṭa*.

¹⁰⁷ Cosa que hizo en el mes de *ša'bān* del año 711 (=13 diciembre 1311-10 enero 1312), según consta en su biografía de la *Iḥāṭa*, IV, 243, líneas 9-10.

¹⁰⁸ J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 185) ha interpretado erróneamente este pasaje, porque donde la *Iḥāṭa* dice *fa-talāḥaqa bi-hi waladu-hu, wa-aḡhara l-infirād wa-l-isti'dād fī sābi' 'aṣar ramaḍān min ḥāḍā l-'ām. Wa-aqāma walada-hu Ismā'īl bi-rasm al-mulk wa-l-sulṭān...* (y le sucedió su hijo, el cual articuló perfectamente su idoneidad y su capacidad el 17 de ramadán de este año. Y [Abū Sa'īd] hizo que su hijo Ismā'īl asumiera el poder y la autoridad...), en la *Lamḥa*, pág. 82, se lee *wa-aḡhara l-istibdād fī ramaḍān sābi' 'aṣar min-hu, wa-aqāma rasm al-mulk bi-waladi-hi l-sulṭān Abī l-Walīd...* (luego, el 17 de ramadán se declaró independiente y vino la dignidad real a su hijo Abū l-Walīd..., según Casciaro).

¹⁰⁹ En árabe *alqāb al-mulk*, expresión sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, II, 542a.

¹¹⁰ Las dos últimas frases se repiten casi al pie de la letra en la biografía del arráz Abū Sa'īd de la *Iḥāṭa*, IV, 243, línea 11.

¹¹¹ Sobre *al-da'wa* (plegaria) en este sentido, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 445-6: "affaire".

congregaron a su alrededor los atizadores de guerras y los recaudadores [de impuestos].¹¹²

[Ismā'īl] se dirigió a Granada a primeros del mes de *muḥarram* del año 712 (=9 mayo 1312), pero se detuvo en la alquería de la Fuente Seca,¹¹³ en la Vega, y salió el sultán Naṣr al frente de un aguerrido ejército, bien dotado de pertrechos y de hombres, y el encuentro fue el 13 de ese mes (=21 mayo), y Dios hizo que venciera el menos nutrido de los dos grupos, y fue arrastrado [386] el ejército granadino a la derrota, y cayó de bruces su caballo con el sultán Naṣr [encima] en el caz de riego de una de las fincas, aunque se salvó después de grandes dificultades y entró en la ciudad humillado, y el ejército malagueño, al parecer, se volvió a su ciudad, y continuó el asunto del arráez y su hijo, y la guerra civil los avezó a ambos,¹¹⁴ y fue grande su necesidad de caudales, y la demora estuvo a punto de descubrir [sus carencias], pues el poder le causaba cuantiosos gastos,¹¹⁵ lo que le exigió someterse al apaciguamiento y rebajarse a [solicitar] la tregua, por la vía de permanecer en su ciudad, entregar al sultán la recaudación de los impuestos, como si él fuera una mozuela [en sus manos] o una facción a sus órdenes, y los mantenimientos para su tropa. Eso sucedió en *rabi'* I del citado año [712] (=7 julio-5 agosto 1312).

Luego, al año siguiente [713] (=1313), fue fecundada la rebelión, que volvió de nuevo, y la revuelta de los jeques en Granada fue en *ramadān* de ese año (=20 diciembre 1313-18 enero 1314), cuando pidieron a voces la deposición del sultán [Naṣr] y [el retorno a] la obediencia del destronado [Muḥammad III], al tiempo que le exigieron [a Naṣr] que abandonara a su visir, amigo de los cristianos y sospechoso de estar sometido [a ellos], Abū 'Abd Allāh Ibn al-Ḥāy̅y.¹¹⁶

¹¹² En árabe *aḡāb*ⁱⁿ, plural que no recogen los diccionarios habituales.

¹¹³ En árabe *qaryat* ['ayn] *al-'aṣṣā*, "alquería de la [fuente] sedienta", seguramente en referencia a un manantial que habría en el lugar, a orillas del río Genil y muy cerca de Granada, cuyo escaso venero llevó después a considerarlo como un milagro, cambiando las gentes "seca" por "santa", y dando lugar a la actual Fuensanta.

¹¹⁴ Corrijo *wa-ḡarrasat-hā*, por *wa-ḡarrasat-humā*, si bien la concordancia sigue en singular.

¹¹⁵ En árabe *maklaf*, voz que tampoco registran los diccionarios habituales.

¹¹⁶ M^a. Jesús Rubiera ("El arráez Abū Sa'īd...", pág. 131) lo tilda de "cristianizante", pues según esta profesora había crecido en tierra de cristianos, conocía su lengua y costumbres y gustaba de vestir a su modo, sobre lo cual véase la *Iḥāṭa*, II, 139-41.

Después, los cabecillas [de los jeques granadinos], al fracasar lo que habían urdido, se acogieron a Málaga, y la segunda expedición a Granada [con Abū l-Walīd al frente] fue después de acontecimientos que -resumo- iban desde su arbitrariedad en el mando¹¹⁷ y la deposición y arresto de su padre, hasta el afecto de su ejército, y el empeño en reclamar su derecho.

Y prosiguió su marcha, acampó en Loja la última noche de *šawwāl* (=27 febrero 1313)¹¹⁸ y se apoderó de ella; luego se encaminó de vuelta a su ciudad,¹¹⁹ perseguido por el perro del invierno y con las arcas llenas, decidido a pedir cuentas por su opinión equivocada al jefe de los oficiales del ejército de Málaga, que, en un arrebato de franqueza,¹²⁰ lo había acusado de ser un déspota, y lo encarceló. Luego tuvo a bien reconsiderar el caso y lo liberó, después de exigirle juramento, pero todo esto causó enojo en los nobles de su séquito, a los que se unieron otros de su mismo parecer, pues era una cuestión espinosa. Entonces volvieron¹²¹ la mirada a quien iba a ser su sultán y su suerte -la gente lo quería como a un rey-, que fue sorprendido por la llamada del almúédano a la oración del alba mientras galopaba a rienda suelta por los alfoces de Archidona.

Y atacó la ciudad [de Granada], y salió contra él [387] el ejército granadino que se había reunido alrededor de 'Abd al-Ḥaqq b. 'Uṭmān.¹²² Y [Abū l-Walīd] se portó como un valiente, pues la ofensiva resultó triunfante, aunque faltó poco para que sucediera un revés de la fortuna, ya que, si no hubiera sido por la tenacidad del sultán,¹²³ el

¹¹⁷ En árabe *istibdād bi-amri-hi*, expresión que se refiere naturalmente a Ismā'īl, el cual en este momento sólo era aspirante a sultán, por lo que no parece muy acertado que el editor haya añadido la frase *al-sulṭān Abī l-Walīd*, siguiendo el texto de la *Lamḥa*, pág. 83, líneas 9-10, con traducción errónea de J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 186) como "la independencia del sultán Abū l-Walīd".

¹¹⁸ J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 186) traduce "en el *sirar* antes de *shawwal*", que sitúa en el 18 de enero de 1314.

¹¹⁹ Se refiere obviamente a Málaga.

¹²⁰ En vez de *al-ŷāš* (?), léase *al-ŷa'š*.

¹²¹ Corrijo la errata *fa-šarafarā* por *fa-šarafū*.

¹²² Sobre este *šajj al-guzāt* (maestre de los combatientes norteafricanos) de Granada en tiempos de sultán Naṣr, véase la *Iḥāta*, III, 536-7.

¹²³ Obsérvese que Ibn al-Jaṭīb llama impropriadamente sultán al todavía aspirante príncipe Ismā'īl.

ataque no se habría dirigido contra lo más débil¹²⁴ de los granadinos, y [los malagueños] habrían estado cerca de la derrota.

Y los persiguió hasta la muralla de la ciudad, y se apresuró¹²⁵ la multitud y el populacho, vociferantes en pro del destronamiento [de Naṣr] y ávidos de sustituir su invocación¹²⁶, a subir a los alminares, las almenaras¹²⁷ y las colinas. Y salió la gente del arrabal del Albaicín, lucientes como relámpagos, a los balcones de sus casas,¹²⁸ todos invocando al solicitante y denunciando la mala [situación] del vecindario, el cansancio de las provincias y el decaimiento [de las gentes], por no hablar del cambio de ánimo y de circunstancias, amén del aburrimiento [propio] de [los momentos de] calma, cosas [todas ellas] conocidas y habituales entre los hombres.

Y corrieron [los de Granada] a cerrar la puerta de Elvira, pero [los malagueños] rompieron el cerrojo y entraron en la ciudad, y el sultán [Naṣr] se refugió¹²⁹ en la fortaleza de la Alhambra con su familia, su tesoro y la nobleza, mientras que el sultán Abū l-Walīd se instaló¹³⁰ en la Alcazaba Vieja, enfrente de aquélla, en la gran casa que perteneció a Ibn al-Mawl,¹³¹ donde expidió los documentos, publicó el perdón y

¹²⁴ En árabe *bi-asfalī-him*, que literalmente quiere decir "la parte más baja de ellos". La *Lamḥa*, pág. 839, transcribe por error *wa-aslaḥa-hum* (adelantar), lo que unido a la falta de la expresión *la-mā istaqbalat* inmediatamente antes de *bi-asfalī-him*, lleva a J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 186) a traducir: "Luego se dirigió a Granada, salió a su encuentro el ejército granadino, se combatió con violencia y estuvo a punto de ser derrotado, cosa que hubiera llegado a producirse a no ser por la firmeza del sultán, **que se adelantó al ataque** con una carga que hizo volver las espaldas a los granadinos".

¹²⁵ Corrijo *jafata* (enmudecer) por *ḥaffa*, según la *Lamḥa*, pág. 83.

¹²⁶ O sea, el cambio del nombre del sultán en las plegarias de la mezquita.

¹²⁷ En lugar de *al-manārāt*, la *Lamḥa*, pág. 83, trae *al-manāzih* (lugares amenos).

¹²⁸ En vez de *rabwati-him* (su colina), léase *buyūti-him*, como en la *Lamḥa*, pág. 83.

¹²⁹ En vez de *wa-ḡā'a* (venir), léase *wa-laḡā'a*, como en la *Lamḥa*, pág. 83.

¹³⁰ En lugar de *baraza* (salir), léase *nazala*, como en la *Lamḥa*, pág. 83.

¹³¹ Podría tratarse del llamado "Hospital de la Tiña que -según A. Gallego y Burín (*Granada...*, pág. 529)- ocupa el lugar donde hubo un palacio árabe con sus huertos, perteneciente a los Reyes moros, palacio en el cual fue reconocido Boabdil por segunda vez como monarca, en 1482, cuando se refugió en la Alcazaba". Este interesante dato falta en la *Lamḥa*, págs. 70-1, donde, en cambio, hay información sobre Ibn al-Mawl, en la biografía de Naṣr, sultán de quien fue visir, así como en su propia semblanza de la *Iḥāta*, IV, 60-1.

persuadió a los desertores. Pero se debilitó la circunspección de los asediados, y cayeron en la indolencia, a pesar de la abundancia de víveres, el acopio de numerario y la consistencia de su posición, así que suplicaron para ellos y para el sultán un pacto, por el que se rindieron y se trasladaron a la ciudad de Guadix, además de, por vía de compensación, una determinada suma de dinero y un tesoro calificable [de tal].

Y se consumó todo aquello, y salió el sultán [Naṣr] -¡Dios se apiade de él!- destronado, pues no pudo ser peor con él el decreto [de Dios],¹³² inculpando falsamente a su reinado los ignorantes y los malvados, la noche del 28 de *šawwāl* del año 713 (=15 febrero 1314),¹³³ y se estableció allí apaciguado a las veces y beligerante otras, hasta que pereció, como viene en su biografía.¹³⁴ Y el panorama quedó libre para el sultán [Abū l-Walīd], y la dirección [de los asuntos] recayó en él, y se le sometieron los lejanos y los cercanos, y nadie discrepó de él, ¡aunque la auténtica eternidad es de Dios Único!

{11} Sus méritos

Era muy severo -¡Dios se apiade de él!- con los innovadores, que no dejan de criticar los preceptos religiosos. Y [388] como quiera que se debatió en su presencia de la gente de la casa [del Profeta],¹³⁵ pues dio como rescate de algunos de ellos lo que es raro dar, y a otros los quitó de sus oficios viles. Y dicen que vio en sueños al Enviado de Dios -¡Él lo bendiga y salve!-, el cual le agradeció lo que había hecho.

¹³² En lugar de estas últimas frases, en la *Lamḥa*, pág. 84, línea 4, se lee: *Wa-jaraʿa l-sultān nābiy^{am} bi-hi qarāru yaddi-hi wa-abī-hi*, que quiere decir: "El sultán partió alejándose de la mansión de su abuelo y de su padre", en la traducción de J. M^a. Casciaro, *Reyes*, pág. 187.

¹³³ Igual en la *Lamḥa*, pág. 84, aunque J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 187) transcribe por error el 23 del mismo mes y año, equivalente, no al 15 de febrero de 1314 que es la fecha correcta, sino al 10 de febrero.

¹³⁴ Véase la *Ihāṭa*, III, 334-42, así como la *Lamḥa*, págs. 70-7/169-79.

¹³⁵ Este texto está más completo en la *Lamḥa*, pág. 84/187, donde se lee: *wa-la-qaḍ tuḍūkaru yawm^{am} bayna yaday-hi uṣūl al-dīn fa-qāla: Uṣūl al-dīn 'indī «Qul, Huwa Allāh aḥad» wa-hādā, wa-ašāra ilā sayfi-hi, wa-'tanā bi-ahl rasūl Allāh, ṣallā Allāhu 'alay-hi wa-sallama* (y un día que se discutía en su presencia de los fundamentos de la religión, pues dijo: "Para mí los fundamentos de la religión son «Di: Él es Dios, Uno» y ésta", señalando a su espada. Y se interesó también por la familia del enviado de Dios, ¡Él lo bendiga y salve!...). En cuanto a «*Qul, Huwa Allāh aḥad*», se trata del Corán, CXII, 1.

Asimismo se mostró duro en la aplicación de las penas y en derramar las bebidas espirituosas, prohibió que las cantoras se mostraran a los hombres en los banquetes y limitó su canto, según las razas. También castigó a los judíos protegidos con la obligación de llevar un distintivo que los anuncie y una señal que los distinga, para que paguen sus impuestos en el comercio, como manda el legislador por escrito y otros medios, que consiste en bonetes amarillos. Uno de los maestros de verbo ágil para la chanza y para la broma cuenta:¹³⁶

«[Un día que] nos habíamos dado al vino, iba yo tocado con un bonete de paño rojo,¹³⁷ cuando mis amigos insistieron en dejarme dormir, hasta que así sucedió. Corrieron entonces en busca de unos retales amarillos con que fabricar [otro] bonete que me pusieron en la cabeza, en sustitución del mío [rojo], y luego me despertaron. Yo me levanté a mi aire, y entre tanto ellos habían preparado un dinero para mercar verdura y fruta y me convencieron para [que hiciera yo] la compra. Y salí, y cuando llegué al puesto del zoco, me puse a regatear, y como me mirara [el verdulero], le dijo a su camarada: "¡Dios recompense a este sultán! ¡Por Dios que me he apresurado a saludar a este maldito, cuando al verlo creí que era musulmán!" Y me escupió. Entonces me propuse averiguar qué había pasado, y caí en la cuenta de la treta, me quité el bonete y corrí a cubrirlos de reproches, pues mi vergüenza era enorme. Pero se me anticipó uno que les habló de mí, y a mi llegada estuvieron a punto de troncharse de risa». Los méritos de este sultán son cuantiosos.

{12} Su lucha por la fe y algunos sucesos de su tiempo

Pero las cosas se complicaron¹³⁸ al principio de su reinado, cuando su ejército sufrió, a causa del apoyo de la hueste del destronado [Naṣr] a las tropas [389] de los cristianos, una vergonzosa derrota en Gua-

¹³⁶ La anécdota siguiente falta en la *Lamḥa*, donde no se alude a ninguna prenda en concreto, como los gorros amarillos de la *Iḥāṭa*.

¹³⁷ En árabe *šāšiyat malf ḥamrā'*, prenda sobre la cual véase P. de Alcalá, en E. Pezzi, *El vocabulario...*, pág. 628, s. v. *š-w-š*, así como pág. 700, s. v. *m-l-f*. Véase también R. Dozy, *Supplément*, I, 802a, s. v. *šāšiya*, e *Ibidem*, II, 613a, s. v. *malf/milf*.

¹³⁸ En vez de *ilta 'tat* (sic), léase *iltātat*, como en la *Lamḥa*, pág. 84.

dahortuna,¹³⁹ donde cayó sobre ellos el tirano Pedro, tutor del rey de los cristianos¹⁴⁰ que había sido proclamado heredero de niño en tiempos de su padre,¹⁴¹ pues era tío y defensor suyo. Y cundió la muerte entre los jefes, y esto fue en *şafar* del año 716 (=25 abril-23 mayo 1316). Y después de lo de Guadahortuna, salió el enemigo y tomó el castillo de Belmez,¹⁴² el castillo de [Mata] Begid,¹⁴³ el castillo de Tíscar,¹⁴⁴ y la plaza frontera de Rute.¹⁴⁵

Luego, la codicia desvió su determinación hacia la capital, y se dirigió a la Vega, pero Dios rechazó su acometida, lo sometió y dio al islam la victoria sobre él, sucediendo a favor de la religión y en contra suya la gran derrota de la Vega en las afueras de Granada, a una posta de ella.¹⁴⁶ Y reinó el saqueo en su campamento, y la matanza entre sus

¹³⁹ La batalla de *wādī Furtūna* tuvo lugar en 1316, y está considerada como preparatoria de la famosa batalla de la Vega, ocurrida en 1319, donde fueron derrotados y muertos los tutores de Alfonso XI, sus tíos D. Pedro y D. Juan. Sobre el topónimo, véase E. Terés Sádaba, *Nómina fluvial*, págs. 297-8.

¹⁴⁰ Se trata del mencionado infante D. Pedro, hermano de Fernando IV.

¹⁴¹ El rey Alfonso XI, que subió al trono a la muerte de su padre Fernando IV en 1312 y murió en Gibraltar en 1350.

¹⁴² En vez de *ḥiṣn Š.t.mān.s.*, que se ha leído *Šatimānus* y se ha interpretado como "Sietemanos" (*Mutmānus* en la *Lamḥa*, pág. 85/188), corríjase por *Muntimās* > *Mitmās*, "el monte del almeiz", que se corresponde con el actual pueblo de Belmez de la Moraleda. En Granada hubo otra alquería del mismo nombre en la Vega, de la cual se trata en mi traducción inédita de la primera parte de la *Iḥāta*, I, 131, que aparece citada entre Tejútor (*qaryat Dūşuṭur*), un cortijo de Güevéjar, y Arenales (*qaryat Arināliš*). La lectura de *Mitmās* fue ya propuesta por E. Terés Sádaba, "'Ubaydīs ibn Maḥmūd...'", págs. 91-2, nota 1.

¹⁴³ En árabe *ḥiṣn Baḡyī*.

¹⁴⁴ En árabe *ḥiṣn Tīşkar*.

¹⁴⁵ En el texto *tagr Rūt*, que debe corregirse mínimamente por *tagr Rūt*. Como señala J. M^a. Casciaro en su traducción de la *Lamḥa*, pág. 189, nota 40, es muy probable que se trate de un Rute distinto al muy conocido de la provincia de Córdoba, por la lejanía de éste. La *Lamḥa* añade al principio de esta relación (pág. 85) el castillo de Cambil (*ḥiṣn Qambīl*), sobre el cual véase F. Vidal Castro, "Cambil islámico...", con noticias sobre otros castillos de la zona, como Mata Begid.

¹⁴⁶ En árabe *barīd*, que equivale a 12 millas. Sobre la batalla de la Vega, donde murieron los dos tutores de Alfonso XI, su tío abuelo el infante D. Juan el de Tarifa, y su tío paterno el infante D. Pedro, hay multitud de trabajos, línea de investigación que inició en su día A. Giménez Soler, "La expedición a Granada...". La batalla tuvo lugar en las inmediaciones del pueblo de Pinos Puente.

caballeros y grandes dignatarios,¹⁴⁷ y el triunfo fue enorme, al punto de que brilló el beneficio, voló la noticia, y se restableció el buen augurio. Esta batalla ocurrió el 6 de *ŷumādā* I del año 719 (=25 junio 1319), y sobre eso dijo su secretario y maestro nuestro Abū l-Ḥasan Ibn al-Ŷayyāb¹⁴⁸ [metro *raŷāz*, rima *-āni*]:¹⁴⁹

*¡La alabanza, la verdadera alabanza
sea para el Misericordioso, Suficiente
contra el enemigo y Protector de la fe,*

*El que conforma el generoso favor,
rechaza las grandes calamidades
y concede la gratificación!*

*En cada mandato del Custodio¹⁵⁰ hay
una moraleja, que incapacita a los
pensamientos y a las inteligencias.*

Y permaneció su regente muerto¹⁵¹ en poder de los musulmanes después de la huida de los cristianos, y fue puesto en un ataúd de madera y alzado a la muralla que desciende de la Alhambra, a la izquierda del que entra por la puerta de Jacob, que es una de sus puertas,¹⁵²

¹⁴⁷ Sobre *al-riŷāl* (hombres) en este sentido, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, I, 831b.

¹⁴⁸ Véase M^a. J. Rubiera Mata & M. Kalaitzidou, "Ibn al-Ŷayyāb, Abū l-Ḥasan".

¹⁴⁹ Estos versos no están en la *Lamḥa*. Tampoco está el texto siguiente, en que se da cuenta de la sepultura granadina del infante D. Pedro, con la mención de la puerta de Jacob, no localizada todavía.

¹⁵⁰ En árabe *al-Muḥaymin*, que es uno de los 99 nombres de Dios.

¹⁵¹ Aunque en árabe se lee *maliku-hum* (su rey), el autor se refiere, no al rey niño Alfonso XI, sino a su tío y tutor el infante D. Pedro.

¹⁵² En árabe *bāb Ya'qūb*, puerta de la Alhambra que aparece también citada en las *A'māl al-a'lām*, pág. 334, en un texto paralelo a éste de la *Iḥāta*, cuyo contenido es igualmente insuficiente para situarla, pues viene a decir que "el cadáver de D. Pedro fue puesto en un cofre de madera en una de las torres, a la derecha del que sube a la Alhambra, junto a la puerta de Jacob...". Por otro lado, A. Orihuela Uzal, Director de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, me comunica amablemente que Juan F. Riaño daba cuenta de otra mención de esta puerta en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (nº 249, Madrid, 1887, pág. 184, nota 1: "El autor arábigo Al-Modhamí [*sic*, por al-Ŷudāmī o al-Bunnāhī] cita los nombres de dos puertas que existían en la Alhambra: La una llamada *Bab Ŷācub*, o puerta de Jacob, y la otra de *Ben Sameāh*...".

para extender la fama [del suceso] y perpetuar [el recuerdo de] la gloria. [390] Lo curioso del caso es que yo mismo en este tiempo, transcurridos exactamente 50 años,¹⁵³ he inspeccionado ese lugar en el desempeño de mi cargo, en los días de mi suplencia del sultán en el palacio de su reino, como acostumbro, y lo encontré cubierto por un montón de piedras, que los niños le habían echado encima, y me pareció que debía adecentarlo, tratando de aprovechar¹⁵⁴ [la lección que había en] un suceso semejante. Y cuando se descubrió la osamenta para trasladarla a otra caja, se encontró en el coxis¹⁵⁵ que una punta de lanza terrible había estado hincada en el hueso, y luego la habían arrancado. Y me embargó la tristeza y el llanto, y dije: “¡Dios mío, otorga Tu favor a quien depositó junto a esta carroña impía la lanza de la lucha por Tu fe hasta el día de hoy, recompénsalo y eleva su rango! ¡Tú lo puedes!”¹⁵⁶

{13} Vuelta [al relato de este reinado]¹⁵⁷

Y se enderezaron los días, pereció el [sultán] destronado,¹⁵⁸ se aclaró la situación, se consiguió la unanimidad,¹⁵⁹ y fue posible la lucha

Pues bien, el propio Riaño aclara que toma la segunda cita de un manuscrito de su suegro Pascual de Gayangos, que contiene el texto de la *Maqāma najlīya* de al-Bunnāhī añado yo, obra editada por M. J. Müller, *Beiträge...*, en cuya pág. 141 está efectivamente la mención de la puerta de Ibn Sammā'a (también en la *Ihāṭa*, IV, 95), mas como en esta obra no aparece la puerta de Jacob, deducimos que Riaño la vería en otra parte, la *Ihāṭa* o las *A'māl*, y luego olvidó decirlo. No estorbará saber que, aunque F. de la Granja tradujo esta "Macama de la Palmera" del cadí malagueño, hoy en día permanece inédita en español, como el mismo Granja puntualiza en sus *Maqamas* y *Risalas*, pág. 30, nota 71. Finalmente, E. García Gómez (v. *Foco de antigua luz...*, págs. 191-2) da esta misma noticia de al-Ŷuḍāmī, leído por Gayangos, a través de Seco de Lucena padre, quien concluye en *La Alhambra, cómo fue*, pág. 89: "dice Eguílaz que estuvo donde la Puerta de las Granadas".

¹⁵³ Como Ibn al-Jaṭīb habla de años lunares, esta fecha correspondería al 719 + 50 = 769, o sea, el año solar 1367 ó 1368, ya en el segundo reinado de Muḥammad V y poco antes de su deserción al Norte de África.

¹⁵⁴ Corrijo *wa-l-istiftāh* (comienzo, anticipo) por *wa-l-istinḩā'*.

¹⁵⁵ En árabe *al-qaṭan al-'arīḩ*.

¹⁵⁶ Otra traducción de este último pasaje en S. E. al-Zahrani, "Revisiones y nuevos datos sobre la batalla de la Vega...", págs. 367-8. Véase también E. García Gómez, *Foco de antigua luz...*, pág. 241.

¹⁵⁷ En árabe *raḩ'*, epígrafe que falta en la *Lamḩa*, aunque no su contenido.

¹⁵⁸ Con seguridad se refiere, no a Muḥammad III, sino a Naṣr, que murió en Guadix en 722 (=1322).

por la fe. Y [el sultán Ismā'īl I] se movilizó en el mes de *rayāb* del año 724 (=24 junio-23 julio 1324) con la intención de dirigirse a la tierra del enemigo y poner sitio al castillo de Huéscar,¹⁶⁰ cuerpo extraño atravesado en la garganta de Baza. Así que lo agarró por el gaznate,¹⁶¹ desplegó [sus tropas para llevar] la guerra contra el castillo, y con el enorme instrumento servido de nafta¹⁶² disparó bolaños de hierro que incendiaron el arco de la bóveda de la torre fuerte de su fortaleza, y empezaron a saltar chispas que cayeron entre los asediados, causando daños como los rayos del cielo.¹⁶³ Y puso Dios el temor en sus corazones, y terminaron en las manos del sultán, pues se rindieron a discreción el 24 del mes [de *rayāb*] (=17 julio 1324). [El sultán], que se había establecido en las afueras del castillo, lo incorporó al territorio de la lucha por la fe,¹⁶⁴ trabajó con sus propias manos en el foso¹⁶⁵ y partió.

El éxito de la campaña¹⁶⁶ fue tan grande, que en Oriente se ensalzó como si fuera un don, al punto de que los poetas recitaron casidas sobre el caso, que extendían su buena fama y encomiaban su favor, y a ese [propósito responde este verso] de su secretario particular¹⁶⁷ [*kāmil*, -*qi*]:

¹⁵⁹ Literalmente, "se unificó la palabra".

¹⁶⁰ En árabe *ḥiṣn Iṣkar*, topónimo que no debe confundirse con la *qaryat Aṣkur > Aṣkūdar* (alquería de Escúzar, del partido de Santa Fe) que se cita en la Introducción de la *Iḥāṭa*, I, 125, línea 15.

¹⁶¹ En vez de *ajāḍa bi-mujannaqat^m*, léase *ajāḍa bi-mujannaqi-hi*.

¹⁶² Se refiere a un tipo de arma parecida a un cañón. Véase sobre el particular M. Allouche, "Un texte...", así como M. J. De Goeje, "Quelques observations...".

¹⁶³ Se trata del primer uso de armas de fuego atestiguado en el reino de Granada. Véase M^a. Jesús Viguera Molins, "El ejército", págs. 442-4. Anteriormente se habría empleado, al parecer, en el sitio de Niebla, en 1262, y con posterioridad en Algeciras, en 1344.

¹⁶⁴ En árabe *dār al-ḡihād* (la casa del ḡihād), y quiere decirse que el castillo de Huéscar fue reincorporado en esa fecha a la frontera granadina, como elemento defensivo/ofensivo del territorio regido por los musulmanes.

¹⁶⁵ La *Lamḥa*, pág. 86/191, recoge un par de versos de Ibn al-Ŷayyāb que tratan de estos trabajos del sultán en Huéscar. Con anterioridad, su abuelo Muḥammad II trabajó personalmente también en el foso de la recién conquistada ciudad de Alcaudete (v. *Iḥāṭa*, I, 562, línea 2).

¹⁶⁶ En vez de *guzāt* (atacantes), léase *gazāt*.

¹⁶⁷ En la *Lamḥa*, pág. 86, se nombra expresamente a Ibn al-Ŷayyāb.

[391] *Tu límite es algo inalcanzable, pues
ni siendo un corredor bisoño podrían
contigo los corceles ganadores.*¹⁶⁸

También nuestro docto maestro Abū Zakarīyā' Ibn Huḍayl¹⁶⁹ le enderezó una casida que comienza [*tawīl*, *-dū*]:

*Donde están las tiendas*¹⁷⁰ *rojas y los
azafranados leones hay falanges, a las
que auxilian los moradores del cielo.*

De ella me recitó estos versos en que describía la nafta:

*Creían que el rayo y el trueno
están en el cielo, pero a ellos los
ha rodeado el rayo y el trueno de aquí abajo.*

*Son cosas insólitas que elevó Hermes al cielo,
cual acero de la India que, si atacara
a los montes, éstos se derrumbarían.*

*¡Ea, el mundo te muestra sus maravillas,
pues lo que lleva en su seno no puede
por menos que manifestarse!*

Y el día 10 del mes de *raḡab* del año 725 (=22 junio 1325) se movilizó [el sultán] para lanzar una incursión [a territorio enemigo], y, después de hacer los preparativos, acopiar provisiones y afanarse en alistar voluntarios, se dirigió a la ciudad de Martos,¹⁷¹ de amplio alfoz y buena vega, donde plantó sus reales con el objetivo de dejar reposar a los hombres hasta el día siguiente.¹⁷² Luego consideró que sería

¹⁶⁸ La *Lamḡa*, pág. 86/191, presenta un segundo verso de este poema, y enseguida los dos versos sobre los trabajos de Ismā'īl en el foso de Huéscar, que no están en la *Iḡāta*.

¹⁶⁹ Sobre este sabio de Archidona (m. 753=1353), que fue uno de los maestros de Ibn al-Jaḡīb, véase. I. Garijo Galán, "Ibn Huḍayl...".

¹⁷⁰ En vez de *qibāb*, en la *Lamḡa*, pág. 85, se lee *bunūd* (estandartes).

¹⁷¹ En árabe *madīnat Martuṣ*.

¹⁷² En árabe *ilā l-gad*, expresión tomada de la *Lamḡa*, pág. 86.

bueno mandar a las tropas contra el mar de viñas, espesuras y arboledas que hay allí, y se pusieron a talarlas. Y salieron sus defensores y entablaron combate con la gente [del sultán], que se defendió, y quiso [el sultán] contener a sus hombres, pero no pudo evitarlo, y un mar de ellos corrió a colgarse de los muros.

Y le dijeron al sultán que se apresurara a coger el caballo, pues habían entrado ya en el arrabal, y aquél cabalgó hasta detenerse delante de la ciudad y penetrar por la fuerza. Sus habitantes se refugiaron entonces en la alcazaba, que también fue tomada al asalto, y se desataron las manos de la soldadesca contra quienes estaban en ella de [392] varones y de hembras, grandes o chicos, y fue terrible la matanza, y la noticia pésima. Y al día siguiente se alzaron pilas de cadáveres, a cuyas cimas subieron los almuédanos, y volvió [el sultán] a Granada con una victoria sin igual. Fue su entrada, [de vuelta] de esta correría,¹⁷³ el 24 del citado *rayāb* [del año 725] (=6 julio 1325).

{14} Su muerte¹⁷⁴

Y cuando se alejaba de Martos, reprendió a uno de los arraeces de su familia, que era su sobrino Muḥammad b. Ismā'īl, conocido como el Señor de Algeciras,¹⁷⁵ a causa de un asunto que le echó en cara.¹⁷⁶ Pero se excedió en [afearle] su negligencia y lo amenazó, con lo que hirió su amor propio, y el arráez se atrevió al abominable crimen que cometió en la puerta de su palacio,¹⁷⁷ delante de sus esclavos y los

¹⁷³ Por segunda vez ha leído el editor *al-guzāt* (combatientes), en lugar de *al-gazāt*.

¹⁷⁴ Además de la *Iḥāta*, Ibn al-Jaṭīb trata de la muerte de Ismā'īl I en las *A'māl*, pág. 295, y en la *Lamḥa*, pág. 87. Véase también F. Vidal Castro, "El asesinato político en al-Andalus...", págs. 370-81.

¹⁷⁵ La identidad del asesino de Ismā'īl I ha sido establecida sin ninguna duda por F. Vidal en el príncipe Muḥammad b. Ismā'īl b. Muḥammad b. Ismā'īl b. Yūsuf, que no era primo hermano del rey (*ibn 'ammi-hi*), como dice el texto de la *Iḥāta*, sino hijo de su primo hermano Ismā'īl (*ibn ibn 'ammi-hi*), que es a quien se conocía como "el Señor de Algeciras".

¹⁷⁶ La pugna fatal entre estos dos señores tuvo origen en una doncella cristiana, cautivada en Martos, que el rey de Granada le arrebató a su pariente de Algeciras, según refiere M. Lafuente Alcántara, *Historia de Granada*, II, 376-9.

¹⁷⁷ En árabe *bi-bāb qaṣri-hi*. Se refiere a la torre de los Puñales o de Machuca, entonces llamada de la Victoria, y no a la torre de Abū l-Ḥaṣṣāyāy, sobre la que actualmente está el Peinador de la Reina, como dice E. García Gómez en su estudio del

señores de su séquito,¹⁷⁸ cuando gozaba de completa seguridad¹⁷⁹, más poderoso en punto a ejército y autoridad.

Esto pasó el lunes, al tercer día de su entrada [en Granada de vuelta] de Martos,¹⁸⁰ después de pactar el atentado con un grupo de parientes y servidores, y se le echó encima mientras cruzaba, entre dos filas de su gente, al consejo donde daba audiencia a los habitantes [de Granada],¹⁸¹ pues lo abrazó, desenvainó un alfange que llevaba adherido al brazo y le asestó tres heridas, una de ellas en el cuello, en la parte superior de la clavícula, y cayó abatido. Y gritó para que corriera su visir,¹⁸² al que defendieron¹⁸³ los sables de los presentes de los compañeros del asesino, y estalló el tumulto, se sacaron los aceros, y todo el mundo se ocupó de quien tenía a su lado. El sultán, entonces, fue liberado de las manos del asesino, que ya no pudo llegar hasta él.¹⁸⁴ Y

texto de Ibn al-Jaʿfīb de la *Nuḫāda*, III, 276, línea 9 (*al-bahw al-muʿtill ʿalā l-balad*), donde se alude a este desgraciado suceso (línea 12: *kāna muʿtill al-sultān yawm al-kāʿina*), identificado erróneamente por García Gómez con la muerte de Ismāʿīl II que se narra en la *Lamḥa*, pág. 128/249. ¡Nunca se habría referido a este usurpador el sabio granadino llamándolo *al-sultān*! Véase el *Foco de antigua luz...*, pág. 125/145, además de la Introducción, VI-4. El erróneo parecer de García Gómez en punto a la torre fue ya rectificado por Á. C. López López & A. Orihuela Uzal, "Una nueva interpretación...", pág. 126, si bien estos autores no acertaron a comprender que el sultán aludido en el texto de la *Nuḫāda* es Ismāʿīl I. También identifica correctamente la torre A. Fernández Puertas, pero sin mucha convicción sugiere que el sultán asesinado, y no nombrado, es Yūsuf I. Véase "El *Mawlid* de 764/1362...", págs. 171-2.

¹⁷⁸ En árabe *arbāb dawlati-hi*, en alusión probablemente a los cortesanos de la nueva rama de la familia real que se asentó en el trono de Granada con este rey, la que podríamos llamar "Dinastía Ismāʿīliya".

¹⁷⁹ En árabe *āmina mā kāna sarb^{an}*, como en la *Lamḥa*, pág. 87, línea 5: (*āmana* [sic] ...), que J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 192) traduce por "a pesar de la seguridad de la guardia de éste". Sobre *sarb^{an}*, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, I, 1077 a.

¹⁸⁰ El día 26 de *raʿyab* (=8 julio 1325), o sea, habiendo transcurrido los días 24, 25 y 26, lo que coincide con la fecha que se grabó en la lauda de su tumba.

¹⁸¹ Se trata del antiguo mexuar, palacio levantado por Ismāʿīl I del que casi no queda nada, pues fue rehecho por su hijo Yūsuf I, pero sobre todo por su nieto Muḥammad V. Véase A. Gallego y Burín, *Granada...*, págs. 111-5.

¹⁸² Corrijo *wa-ṣāḥa Bakr^{an} wazīru-hu*, por *wa-ṣāḥa bi-karr wazīri-hi*, pues ya se ha visto que el ministro de Ismāʿīl I se llamaba ʿAlī, quien por cierto murió a consecuencia de las heridas que sufrió durante este atentado, como se recoge *supra* nota 45.

¹⁸³ Corrijo *fa-ʿammāt-hu* (abarcar) por *fa-ḥamat-hu*. En la *Lamḥa*, pág. 87, línea 10, se lee *fa-ʿammāt-hu*.

¹⁸⁴ En árabe *wa-ḥīla bayna-hu wa-bayna-hu*, como en la *Lamḥa*, pág. 87, frase que J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 192) traduce por "y mediaron entre uno y otro".

mientras la gente atendía al visir, fue incorporado el sultán, creyendo que sólo estaba herido. Con todo reinó el estupor, y [los asesinos] se apresuraron a huir, pero fueron bloqueadas las salidas, y ellos masacrados allí donde los encontraron, y cundió la sospecha sobre gentes inocentes, que fueron investigados, y la multitud saqueó sus casas, y sus cadáveres fueron colgados de las murallas, y fue un día crítico y una situación difícil, y el sultán fue llevado a una de las estancias de su palacio, conservando todavía un soplo de vida, o mejor quizá un poco de muerte, debido a la cataplasma del turbante [que se formó] en el orificio de la arteria [carótida] amputada, y murió en el instante mismo en que se le retiró el turbante -¡Dios se apiade de él!¹⁸⁵

[393] Y se procedió a tomar juramento por su hijo, el príncipe Abū 'Abd Allāh [Muḥammad IV], [su sucesor] después de él, cosa que se ha dado a conocer en su oportuno lugar,¹⁸⁶ siendo enterrado el sultán al día siguiente, al final de la noche del martes,¹⁸⁷ mientras estaba todavía oscuro, en la rauda del Jardín de su alcázar,¹⁸⁸ al lado de su abuelo.¹⁸⁹ Su homenaje llegó al extremo de grabarse una inscripción en su sepulcro, con un calado perfecto, decorada y chapada, [de tal manera que] se parte [el corazón] por la descripción [que contiene del difunto], y fue inscrita, en la cabecera, en una laja de mármol,¹⁹⁰ cuyo

¹⁸⁵ Véase el texto en prosa y verso de su epitafio, árabe y español, en E. Lafuente Alcántara, *Inscripciones*, págs. 217-21. E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 151-2, recoge sólo la prosa, en árabe y francés.

¹⁸⁶ Véase la *Iḥāta*, I, 532-44, esp. pág. 532, línea 14.

¹⁸⁷ Es decir, el 27 de *raḡab* del año 725 (=9 julio 1325).

¹⁸⁸ En árabe *rawḡat al-Ŷanna*, y se refiere a la conocida rauda del interior de la Alhambra, donde estuvieron enterrados la mayoría de los sultanes granadinos, hasta que Boabdil levantó sus tumbas para darles nueva sepultura, ilocalizada de momento, en Mondújar. Ha sido citado *supra*, nota 34, como *maqbarat al-Ŷinān* (cementerio de los jardines), a propósito del lugar de enterramiento de la princesa Fāṭima.

¹⁸⁹ Se trata del sultán Muḥammad II.

¹⁹⁰ Aparecida con la rauda de la Alhambra en 1574, "al hacer probablemente algún desmonte o apertura de zanjas para la construcción de la fachada de levante del palacio de Carlos V". En aquella ocasión salieron a la luz también las losas de Muḥammad II, Yūsuf I y Yūsuf III, de las que sólo se conserva la primera y la tercera en la sala de los Reyes en la Casa Real, según L. Torres Balbás, "Paseos por la Alhambra...", págs. 15 y 24.

texto, en palabras de nuestro maestro [Ibn al-Īyāb], es [como sigue] después de la línea introductoria:¹⁹¹

«Ésta es la sepultura del sultán mártir, conquistador de las ciudades, defensor de la religión del Elegido (=Mahoma), el Escogido (ídem), vivificador del camino de sus antepasados los *Anṣārīes*,¹⁹² justo imán, héroe intrépido, señor de la guerra y el mihrab,¹⁹³ puro de linajes y costumbres, el más afortunado de los reyes de su dinastía, el más sagaz de ellos -¡por Dios!- en su ataque, espada de la lucha por la fe, luminaria de las ciudades, el del acero desenvainado¹⁹⁴ en defensa de la fe, corazón habitado por el temor del Misericordioso, esforzado por la causa de Dios, victorioso por la gracia divina, Emir de los Musulmanes Abū l-Walīd Ismāʿīl, hijo del héroe excelso, puro de esencia y de raza,¹⁹⁵ noble en gestas y obras, magnate del imamato nazarí, pilar de la dinastía galibí, santificado y difunto Abū Saʿīd Faraʿy, hijo del pendón de pendones y defensor del territorio del islam, hermano del imán Vencedor y su auxiliar, santo¹⁹⁶ de la más alta categoría, santificado y difunto

¹⁹¹ Acerca de los epitafios de los sultanes nazaríes hay copiosa bibliografía desde el siglo XVI, cuando el Cabildo granadino encargó copiarlos y traducirlos, primero, en 1556, a sus propios romanceadores (texto perdido), y después, en 1564, al morisco Alonso del Castillo (texto conservado en la Biblioteca Nacional, inédito), sobre quien debe consultarse la excelente monografía de D. Cabanelas Rodríguez. Ahora bien, como éste no es nuestro cometido, nos limitaremos a citar aquí los trabajos de E. Lafuente Alcántara (con estudio preliminar de M^a. Jesús Rubiera) y de E. Lévi-Provençal, sin que se nos olvide lamentar, con el padre Cabanelas, "Las inscripciones...", pág. 29, el hecho de que la lápida en cuestión haya desaparecido.

¹⁹² Alude al conocido hecho de creerse los nazaríes descendientes de Saʿd b. ʿUbāda, uno de los más conspicuos *Anṣārīes*, o defensores medineses de Mahoma, sobre lo cual véase W. Montgomery Watt, "al-Anṣār".

¹⁹³ Juega con las palabras *al-ḥarb* y *al-mihrāb*, derivadas de una misma raíz árabe, con el mensaje implícito de que la actividad bélica tiene connotaciones religiosas.

¹⁹⁴ En vez de *ḡī l-ḥusām al-maslūl*, las demás ediciones manejadas (*Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 151) suprimen *ḡī*.

¹⁹⁵ Corrijo *wa-l-fajār* (gloria, mérito) por *wa-l-niyār*, según la *Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 151.

¹⁹⁶ En árabe *al-muqaddas*, palabra ausente de la *Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 151.

Abū l-Walīd Ismā'īl [b. Yūsuf] b. Naṣr.¹⁹⁷ Dios santifique su buena alma, derrame sobre ella la lluvia de Su misericordia cual nube lluviosa, lo auxilie en la lucha por la fe y en el martirio, y lo obsequie¹⁹⁸ con lo mejor y aún más,¹⁹⁹ [ya que] esforzado en la causa de Dios con la verdadera lucha por la fe,²⁰⁰ Él le concedió, en la conquista de las ciudades y en la muerte de los grandes reyes²⁰¹ enemigos, [gestas] que ha de encontrar atesoradas el día del Juicio, hasta que Dios decretó la llegada [de la hora] de su muerte, sellando²⁰² su vida con la mejor de sus obras y acogiéndolo²⁰³ con la honra y la prez que le tenía reservadas, mientras el polvo de la lucha por la fe estaba [todavía] en los pliegues de sus hábitos. Y sufrió -¡Dios se apiade de él!- un martirio²⁰⁴ que le ha asegurado un puesto preferente entre los reyes mártires, elevándolo como un estandarte al frente de los estandartes de la beatitud. [394] Nació -¡Dios esté satisfecho de él!- en hora bendita, inmediatamente antes [de la azalá] del alba del viernes 17 de *šawwāl* del año 677 (=3 marzo 1279), fue jurado el jueves 27 de *šawwāl* del año 713 (=14 febrero 1314), y cayó mártir el lunes 26 del mes

¹⁹⁷ Recuérdese que Ismā'īl I era nieto por línea paterna de un hermano del fundador de la dinastía Muḥammad I (aquí llamado *al-Gālib* = Vencedor), que también llevó el nombre de Ismā'īl. Véase *supra* notas 3 y 99, e *infra* nota 227.

¹⁹⁸ En vez de *wa-ḥayyā-hu* (saludar), léase *wa-ḥabā-hu*, como en la *Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 152.

¹⁹⁹ Alude al Corán, X, 27: "A quienes obren bien, lo mejor y más", en referencia al Paraíso. J. M^a. Casciaro (*Reyes*, pág. 193) traduce bien: "... y le dé su recompensa, y aún más...", como E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 152: "¡Qu'il le gratifie et le comble de Ses dons!", no así E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 219, que da muestras de no haber entendido: "... y le concedió todo bien y cumplido galardón..."

²⁰⁰ La última frase no está ni en la *Lamḥa*, ni en E. Lafuente, *Inscripciones*, ni en E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*.

²⁰¹ Se añade la palabra *mulūk* de la *Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 152.

²⁰² En vez de *fa-ḥatama* (decidir, fallar), léase *fa-jatama*, como en la *Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 152.

²⁰³ En lugar de *wa-qabaḍa-hu*, como la *Lamḥa*, pág. 88, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 152, en E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, se lee *wa-qabaṣa-hu*, con el mismo significado.

²⁰⁴ En lugar de *šahādat^{am}*, en la *Lamḥa*, pág. 88, E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 217, y E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, I, 152, se lee *gadrar^{am}* (traición).

de *rayāb* del año 725 (=8 julio 1325). ¡Alabado sea el Rey Verdadero, que permanecerá [para siempre] después de la extinción de los hombres!»

Y después de ello, por la otra cara de la laja [*basīf, -īni/ūni*]:²⁰⁵

- 1 *Va dedicado a tu sepulcro -¡oh el mejor de los sultanes!- un saludo, que es como el céfiro que pasa por Dārīn.*²⁰⁶
- 2 *Una fosa en que descansa, de los Banū Naṣr, el imán de la ortodoxia, de gran categoría en el mundo y en la religión,*
- 3 *que fue Abū l-Walīd, un rey admirable que buscó la ayuda de Dios, confiado y seguro;*
- 4 *un sultán probo, una fuerza victoriosa y una generosidad; la gracia del temor de Dios y unas virtudes afortunadas.*
- 5 *¡Por Dios, cuánta nobleza y restos de gloria ha ocultado la muerte, enterrándolos en este sepulcro!*
- 6 *¡Cuánta lengua elocuente en la alabanza de Dios, y cuánto corazón habitado por el amor de Dios!*
- 7 *En la lucha por la fe vivificó él sus signos distintivos, cumpliendo con ella un deber y una obligación.*
- 8 *¡Cuántas victorias ganó, de cuya vanagloria se precian los almimbares y las hojas de los divanes!*²⁰⁷

²⁰⁵ Véase E. Lafuente, *Inscripciones*, págs. 220-1.

²⁰⁶ Puerto de Baḥrayn por donde se importaba el almizcle, procedente de la India. Véase Yāqūt, *Mu'jam al-buldān*, II, 432.

²⁰⁷ Este verso falta en E. Lafuente, *Inscripciones*.

- 9 *Fue un campeón que obtuvo del mérito
del martirio lo que con él se gana
de ininterrumpida recompensa.*
- 10 *Murió²⁰⁸ como 'Uṭmān²⁰⁹ en mes sagrado²¹⁰
y a media mañana, pues cayó mártir
apuñalado en su [propia] morada.*
- 11 *De sus mejillas borrarán el polvo de
la guerra las manos de las huríes
en el Jardín de la Eternidad.*
- 12 *Allí lo abrevará la fuente de Tasnīm,²¹¹
mientras duda [eternamente] su asesino
entre Zaqqūn y Gislīn.²¹²*
- 13 *Sus ciudades y sus siervos lloran
por él conjuntamente, manifestando
las criaturas de las penas toda suerte.*
- 14 *Pero ha sido la sentencia de un Señor
sin contradictor, cuyo mandato es la
la orden compuesta de kāf y de nūn.²¹³*

²⁰⁸ Corrijo *qaṣà* (alejarse) por *qaḍà*, según la *Lamḥa*, pág. 89, y E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 220.

²⁰⁹ Se trata del tercer califa ortodoxo, asesinado en 656 mientras leía el Alcorán, sobre el cual véase G. Levi Della Vida-[R. G. Khoury], "'Uṭmān b. 'Affān".

²¹⁰ Se refiere al mes de *raḡab*, que junto a *muḥarram*, *ḡū l-qa'da* y *ḡū l-ḥiḡya*, forma el grupo de los meses sagrados del calendario musulmán, durante los cuales no se podía hacer la guerra, según M. Ocaña Jiménez, *Tablas...*, págs. 18-9.

²¹¹ En vez de *Taslīm* (?), léase *Tasnīm*, según la *Lamḥa*, pág. 89, y E. Lafuente, *Inscripciones*, pág. 220. *Tasnīm* es el nombre de una fuente del Paraíso, citada en el Corán, LXXXIII, 27.

²¹² *Zaqqūm* es un árbol del infierno, cuyo fruto repugnante servirá de alimento a los réprobos (Corán, XXXVII, 62; XLIV, 43); dígase de *Gislīn* otro tanto.

²¹³ Alude a la palabra *kun* (sé), suprema expresión del acto divino de la creación.

- 15 ¡*La misericordia de Dios, Señor del
Universo,*²¹⁴ *sea sobre un sultán probo
que está sepultado en esta tumba!*

[395] {15} **Una de sus elegías**²¹⁵

La desdicha de los musulmanes se acentuó cuando perdieron su [liderazgo en la] lucha por la fe y su tesón, amén de su [capacidad para someterlos a] prueba mediante su buen augurio y la fuerza de su victoria, con lo que se multiplicaron las endechas sobre él, los talentos compitieron en tristeza, y todos lo lloraron.²¹⁶ Y entre las elegías que se recitaron en su tumba, está la de su secretario y maestro nuestro Abū l-Ḥasan Ibn al-Ŷayyāb [*tawīl*, -*mi*]:

- 1 ¡*Ea, lágrima del ojo, mezcla el llanto con
la sangre!* ¡*Ea, suspiro de la tristeza,
dicta sentencia y erígete en juez!*
- 2 ¡*Ea, corazón mío, consúmeme de pasión,
tormento y aflicción, pues la pena
en todo musulmán es una obligación!*²¹⁷
- 3 ¡*Ea, consuelo de los días,
no te quedes; aléjate adonde
echa la muerte a los difuntos!*
- 4 *Di al instante de la resignación: ¡Mal rayo
te parta, vade retro! Di a la queja de la
tristeza: ¡Bienvenida seas, adelante!*
- 5 ¡*Y por qué no, si el sol del poder,
de la gloria y del camino recto, el que abre
las puertas de la generosidad y la veneración,*

²¹⁴ En árabe *Rabb al-‘ālamīn*, el nombre de Dios que se cita en la azora primera del Alcorán, versículo segundo.

²¹⁵ El epígrafe falta en la *Lamḥa*, no así su contenido, aunque de forma resumida.

²¹⁶ Literalmente, "cuantos iban y venían".

²¹⁷ Sólo estos dos primeros versos están en la *Lamḥa*, pág. 89/195-6.

- 6 *mora entre capas de tierra húmeda,
como solitario rehén de la nostalgia,
cuyas noches lo hieren con sus flechas?*
- 7 *Al rey del islam échale suspiros,
que caigan como gotas de agua,
a pares o de una en una;*
- 8 *al hito de los hitos y a la luna,
que se manifiesta en el rostro de
la época como una estrella oscura;*
- 9 *al único de los reyes, que no se discute
la autenticidad de sus raíces ni la
superioridad de su eminencia.*
- 10 *¿Quién hay como Ismā'īl, luz para
el bien guiado, buena nueva para el
angustiado y perdón para el pecador?*
- 11 *¿Quién hay como Ismā'īl para la fortaleza
y la generosidad, y para socorrer al
cuitado y enriquecer al necesitado?*
- 12 *¿Quién hay como Ismā'īl para la
guerra, en la que se logra la victoria,
plantando las lanzas que se quiebran?*
- [396] *¿Quién hay como Ismā'īl, flecha
de la felicidad con que el islam
acierta en el centro de la muerte?*
- 14 *Fue un mártir afortunado, a quien
acompañó el martirio, con el que ha
entrado en la satisfacción perpetua.*
- 15 *Llegó [el martirio], y el polvo del
combate en sus vestidos le ayudó a
protegerse del humo del infierno.*
- 16 *¡Mal haya un hogar en el que no dura
el bienestar ni la desposada, sino
los signos precursores del funeral!*

- 17 *No hay en él más compañía que
un rehén solitario, ni más miel
que la mezclada con la tuera.*
- 18 *¡Eh tú, que ves el mundo como néctar
de abeja! No es así, míralo bien, es
un alevín de sierpe ponzoñosa.*
- 19 *¡Tú, que hoy esperas de él el centelleo
de una sonrisa, mañana la encontrarás
en el rostro del infierno!*
- 20 *Quien en él ríe, llora, y el
alegre está triste; el que sube,
baja, y quien lo mira, se queda ciego.*
- 21 *Tanto su alegría como su tristeza
son perecederas, pero cada una es
la intachable imagen de la amada.*
- 22 *[Este mundo] asaltó a los reyes de la tierra,
que vinieron después de Adán, eliminando
entre ellos toda asamblea ordenada.*
- 23 *¡Cuánto corto de talla, que él acertó
el extremo de su vida, cayó derribado
de bruces y de manos!*
- 24 *¡Cuánto derrotó a Cosroes²¹⁸ y dispersó
a sus ejércitos, pues no hubo falanges
de Rustum²¹⁹ que de él lo defendieran!*
- 25 *Si [el mundo] hubiera cuidado al imán de la
religión verdadera, habría protegido
a 'Alī del sable de Ibn Mul̄yam,²²⁰*

²¹⁸ Nombre genérico de los reyes persas.

²¹⁹ Nombre de un héroe de la antigua Persia.

²²⁰ Sobre el 4º califa ortodoxo, véase L. Veccia Vaglieri, "'Alī b. Abī Ṭālib"; y sobre su asesino, Ídem, "Ibn Mul̄yam".

- 26 *y no habría matado a 'Utmān²²¹ en el interior de su casa, y habría sido santificado como sumiso intachable.*
- 27 *Ni nada habría podido Fayrūz contra el benemérito 'Umar,²²² pero le quitó al islam su más ilustre divisa.*

Etcétera. Una exposición resumida de todo esto incluye la historia titulada *Qaṭ' al-sulūk*, que es un poema en metro *rayāz* obra mía.²²³ Su texto dice así:²²⁴

- [397] *Y cuando se temió que se desparramara el collar, y que fuera ministro de los cristianos el visir del rey,²²⁵*
- 2 *corrigió el asunto el imán puro, y curó a la familia un médico diestro,*
- 3 *que era Abū l-Walīd Ismā'īl, pues el buen guía nunca pierde [de vista] al sol.*
- 4 *Era hijo del arráez glorioso, héroe único en la grandeza e hito de los hitos.²²⁶*

²²¹ Citado *supra* nota 209.

²²² Sobre el segundo califa y su asesino Abū Lu'lu'a Fayrūz, véase G. Levi Della Vida-[M. Bonner], "'Umar b. al-Jaṭṭāb".

²²³ Literalmente "Encrucijada de caminos/conductas". Conocida también como *Nazm al-mulūk* (Poema de los reyes), esta perdida obrita histórica de Ibn al-Jaṭṭāb fue compuesta con afán pedagógico, quizá, para guía de los hijos del autor o para otros. Sobre ella, véase F. N. Velázquez Basanta, "Nota bio-bibliográfica...", pág. 267, así como R. Arié, en J. Lirola Delgado et alii, "Ibn al-Jaṭṭāb...", pág. 684, obra nº 43.

²²⁴ Estos versos no están en la *Lamḥa*, ni obviamente en el Diván de Ibn al-Jaṭṭāb.

²²⁵ Se refiere al sultán Naṣr y a su visir Abū 'Abd Allāh Ibn al-Ḥāyḥ, ambos sospechosos de "cristianizantes", como ya se ha dicho. Véase *supra* nota 116.

²²⁶ Alude naturalmente al arráez Abū Sa'īd Farāy.

- 5 *Su abuelo [paterno] era hermano del imán
[llamado] el Vencedor,²²⁷ cuyos méritos
eran como rutilantes astros.*
- 6 *Él condujo los ejércitos
de Málaga y desplegó las
banderas y los estandartes.*
- 7 *Salió Naṣr a buena distancia
de su Alhambra, y en llegando
él, por detrás mandaba Dios.²²⁸*
- 8 *Destronó, echándolo con sus propias
manos, a quien después de un pacto
estaba confiado y asegurado.*
- 9 *[El destronado] se fue de noche
a Guadix, pues el poder de Dios
vence a quien Él quiere.*
- 10 *Y no dejó de estar en ella hasta
que murió, pues allí lo despidió
la vida definitivamente.*
- 11 *Y se reorganizó el reino,
y permaneció el rey, que muchas
veces arrimó a la vida la muerte.*

Y a la citada *urṣūza* pertenece [este fragmento] en que se alude a su lucha por la fe y a su asesinato:²²⁹

- 12 *La jornada de la Vega pasó
en su reinado, cuando tuvieron
miedo de su ataque los enemigos.*

²²⁷ En árabe *ṣimw al-imān al-Gālib*, es decir, "hermano del imán Muḥammad I *al-Gālib bi-l-Lāh*". Véase *supra* notas 3, 99 y 197.

²²⁸ Insiste Ibn al-Jaṭīb en la idea de que el sultán Naṣr era un mal musulmán, todo lo contrario que Ismā'īl.

²²⁹ Tampoco están estos versos en la *Lamḥa*, obra que en cambio inserta tres versos de Abū 'Abd Allāh Ibn al-Lawṣī y cuatro de Ibn Šibrīn, que han sido traducidos por J. M^a. Casciaro, *Reyes*, pág. 196.

- 13 *Él conquistó fortalezas
inexpugnables, y la ley
se regocijó de su rectitud.*
- 14 *El tiempo lo despertó de su
sueño [y lo puso] al frente
de un grupo de su estirpe.*
- 15 *Lo lloraron el combate y el
combatiente, y los corazones
árabes se dolieron de él.*

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

- ARIÉ, R., *L'Espagne musulmane au temps des Naşrides (1232-1492)*, París: De Boccard, 1990.
- ALLOUCHE, M., "Un texte relatif aux premiers canons", *Hesperis*, 1945, págs. 82-6.
- BOLOIX GALLARDO, B., "«Yo soy el Ŷuhayna de sus noticias». Ibn al-Jaʿīb, historiador de la dinastía nazarí", en C. del Moral Molina y F. Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaʿīb y su tiempo*, Granada, 2012, págs. 17-41.
- BOLOIX GALLARDO, B., *Las sultanas de la Alhambra*, Granada, 2013.
- AL-BUNNĀHĪ, *Nuzhat al-baṣā'ir wa-l-abṣār*, ed. M. J. Müller, *Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber*, Múnich, 1866, págs. 101-38.
- AL-BUNNĀHĪ, *Kitāb al-Iklīl fī tafḍīl al-najīl*, ed. M. J. Müller, *Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber*, Múnich, 1866, págs. 139-59.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, ofm, D., *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, 1965.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, ofm, D., "Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo", *Misce-*

- lánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXV (1976), págs. 7-32, esp. 27-9.
- CARRIAZO Y ARROQUIA, J. de Mata, "La *Historia de la casa real de Granada*. Anónimo castellano de mediados del siglo XVI", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, VI (1957), págs. 7-56.
- CASTRILLO MÁRQUEZ, R., "Salobreña, prisión real de la dinastía naṣrī", *Al-Andalus*, XXVIII (1963), págs. 463-72.
- DE ALCALÁ, P., *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, ed. E. Pezzi Martínez, Almería: Editorial Cajal, 1989.
- DE GOEJE, M. J., "Quelques observations sur le feu grégois", en *Homenaje a don Francisco Codera en su jubilación del profesorado*, Zaragoza, 1904, págs. 93-8.
- DE LA GRANJA SANTAMARÍA, F., *Maqâmas y risâlas andaluzas. Traducciones y estudios*, Madrid: Hiperión, 1997.
- DÍAZ GARCÍA, A. & J. Lirola Delgado, "Nuevas aportaciones al estudio de los cementerios islámicos en la Granada nazarí", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, III (1989), págs. 103-26.
- DOZY, R., *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Leiden: Brill-Maisonneuve et Larose, 1967, 2 vols.
- FERNÁNDEZ PUERTAS, A., "El *Mawlid* de 764/1362 de la Alhambra, según el manuscrito de Leiden y la *Nufāḍa* III editada", en C. del Moral Molina y F. Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, Granada, 2012, págs. 161-203.
- GALLEGO Y BURÍN, A., *Granada. Guía artística e histórica de la ciudad*, Madrid, 1961.
- GARCÍA GÓMEZ, E., *Foco de antigua luz sobre la Alhambra*, Madrid, 1988.
- GARIJO GALÁN, I., "Ibn Huḍayl al-Tuḡībī, Abū Zakarīyā'", en J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez (eds.), *Bi-*

- biblioteca de al-Andalus*, III, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2004, págs. 482-3 (nº 623).
- GIMÉNEZ SOLER, A., "La expedición a Granada de los infantes D. Juan y D. Pedro en 1319", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XI (1904), págs. 353-60, y XII (1905), págs. 24-36.
- IBN AL-JAṬĪB, *al-Ihāṭa fī ajbār Garnāṭa*, ed. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān, El Cairo, 1973-77, 4 vols.
- IBN AL-JAṬĪB, *Kitāb A'māl al-a'lām*, parte II, ed. E. Lévi-Provençal, *Histoire de l'Espagne musulmane*, Beirut. 1956.
- IBN AL-JAṬĪB, *Dīwān Ibn al-Jaṭīb*, ed. M. Miftāḥ, Casablanca, 1989, 2 vols.
- IBN AL-JAṬĪB, *al-Lamḥa al-badrīya fī l-dawla al-naṣrīya*, 3ª ed., Beirut: Dār al-Āfāq al-Ādīda, 1980, tr. esp. de J. Mª. Casciaro Ramírez, *Historia de los reyes de la Alhambra*, estudio preliminar por E. Molina López, Granada, 1998, 2010.
- IBN AL-JAṬĪB, *Nufādat al-ŷirāb fī 'ulālat al-igtirāb*, parte III, ed. al-Sa'ādīya Fāgīya, Casablanca, 1989.
- JIMÉNEZ MATA, Mª. Carmen, *La Granada islámica*, Granada: Universidad, 1990.
- KAZIMIRSKI, A. de B., *Dictionnaire arabe-français*, París: Maisonneuve, 1860, 2 vols.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, M., *Historia de Granada*, vol. II, estudio preliminar por Rafael G. Peinado Santaella, Granada, 1992.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, E., *Inscripciones árabes de Granada*, estudio preliminar por Mª. Jesús Rubiera Mata, Granada, 2000.
- LEVI DELLA VIDA, G.-[R. G. Khoury], "'Uṭmān b. 'Affān", *Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, Leiden, 1960-2005, X, 1023-6.

- LEVI DELLA VIDA, G.-[M. Bonner], "Umar b. al-Jaṭṭāb", *EF*², X, 883-6.
- LÉVI-PROVENÇAL, E., *Inscriptions arabes d'Espagne*, Paris-Leiden, 1931, 2 vols.
- LIROLA DELGADO, J. *et alii*, "Ibn al-Jaṭṭīb al-Salmānī. Lisān al-Dīn", en J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez (eds.), *Biblioteca de al-Andalus*, III, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2004, págs. 643-98 (nº 705), esp. 684, obra nº 43, y 695, obra nº 63.
- LÓPEZ LÓPEZ, Á. Custodio & A. Orihuela Uzal, "Una nueva interpretación del texto de Ibn al-Jaṭṭīb sobre la Alhambra en 1362", *Cuadernos de la Alhambra*, XXVI (1990), págs. 121-44.
- MANZANO RODRÍGUEZ, M. Ángel, "Los Banū Abī l-'Ulā: Historia de una disidencia política", en M. Marín Niño & J. Zanón Bayón (eds.), *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus*, V, Madrid: CSIC, 1992, págs. 199-227.
- MOLINA LÓPEZ, E., "El *Mustajlaṣ* andalusí (I) [s. VIII-XI]", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, XIII-XIV (1999-2000), págs. 99-189.
- MOLINA LÓPEZ, E., "Más sobre el *Mustajlaṣ* nazarí", en C. Castillo, I. Cortés & J. P. Monferrer (eds.), *Estudios Árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena*, Granada, 1999, págs. 107-18.
- MONTGOMERY WATT, W., "al-Anṣār", *EF*², I, 529-30.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M., *Tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*, Madrid-Granada, 1946.
- PUERTA VÍLCHEZ, J. Miguel, *Leer la Alhambra*, Granada, 2010.
- RUBIERA MATA, M^a. Jesús, "La princesa Fāṭima bint al-Aḥmar, la «María de Molina» de la dinastía nazarí", *Medievalismo*, VI (1966), págs. 183-9.
- RUBIERA MATA, M^a. J., *Ibn al-Ŷayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada, 1994.

- RUBIERA MATA, M^a. J. & M. Kalaitzidou, "Ibn al-Īyāb, Abū l-Ḥasan", en J. Lirola Delgado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus*, VI, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2009, págs. 129-33 (n^o 1376).
- RUBIERA MATA, M^a. J., "El arráez Abū Sa'īd Faraġ b. Ismā'īl b. Naṣr, gobernador de Málaga y epónimo de la segunda dinastía naṣrī de Granada", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XI (1975), págs. 127-33.
- TERÉS SÁDABA, E., *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, Madrid: CSIC, 1986.
- TERÉS SÁDABA, E., "'Ubaydīs ibn Maḥmūd y Lubb ibn al-Šāliya, poetas de Šumuntān (Jaén)", *Al-Andalus*, XLI (1976), págs. 87-119.
- TORRES BALBÁS, L., "Paseos por la Alhambra. Una necrópolis nazarí: la Rauda", en *Obra dispersa*, II/9, Madrid, 1985, págs. 13-42.
- VECCIA VAGLIERI, L., "'Alī b. Abī Ṭālib", *EF*², I, 592-7.
- VECCIA VAGLIERI, L., "Ibn Muġāyā", *EF*², III, 911-4.
- VELÁZQUEZ BASANTA, Fernando N., "Nota biobibliográfica sobre Ibn al-Jaṭīb", en C. del Moral Molina y F. Velázquez Basanta (eds.), *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, Granada, 2012, págs. 263-85.
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "Al-Imāra al-andarašīya: Un principado andalusí tres veces fallido", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, LVIII (2009), págs. 305-51.
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "Ibn Ūzayy al-Kalbī, Abū l-Qāsim", en J. Lirola Delgado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus*, VI, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2009, págs. 214-30 (n^o 1416).
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "Ibn Ṣafwān, Abū Ūa'far", en J. Lirola Delgado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus*, V, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2007, págs. 81-4 (n^o 1048).

- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "Ibn al-Ḥakīm, Abū 'Abd Allāh", en J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez (eds.), *Biblioteca de al-Andalus*, III, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2004, págs. 245-55 (nº 528).
- VIDAL CASTRO, F., "Historia política", en M^a. J. Viguera Molins (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal*, Madrid, 2000, VIII/3, págs. 49-248.
- VIDAL CASTRO, F., "El asesinato político en al-Andalus: La muerte violenta del emir en la dinastía nazarí (s. XIV)", en M^a. Isabel Fierro Bello (ed.), *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus*, XIV, Madrid: CSIC, 2004, págs. 349-97.
- VIDAL CASTRO, F., "Cambil islámico: datos para su estudio", *Sumuntán*, XX (2004), págs. 165-82.
- VIGUERA MOLINS, M^a. Jesús, "El ejército", en M^a. J. Viguera Molins (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal*, Madrid, 2000, VIII/3, págs. 431-75.
- YĀQŪT, *Mu 'yam al-buldān*, Beirut, 1979-86, 5 vols.
- AL-ZAHRANI, S. E., "Revisiones y nuevos datos sobre la batalla de la Vega de Granada (719/1319) a través de las fuentes árabes", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XVIII (2009), págs. 353-72.